

Directives Richtlinien

de l'Office franco-allemand
pour la Jeunesse
des Deutsch-Französischen
Jugendwerks

2019



Directives Richtlinien

de l'Office franco-allemand
pour la Jeunesse
des Deutsch-Französischen
Jugendwerks

Office franco-allemand
pour la Jeunesse
51 rue de l'Amiral-Mouchez
75013 Paris
Tél. : +33 1 40 78 18 18
www.ofaj.org

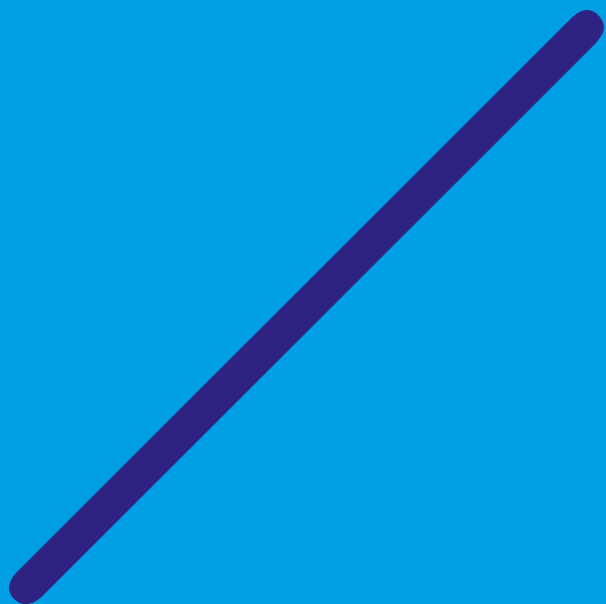
Deutsch-Französisches
Jugendwerk
Molkenmarkt 1
10179 Berlin
Tel.: +49 30 288 757-0
www.dfjw.org

© OFAJ / DFJW, Paris / Berlin / Saarbrücken, 2019

2019



Sommaire



Inhalt



1.	Principes fondamentaux	16
1.1.	Valeur ajoutée des échanges franco-allemands de jeunes	16
1.2.	Rencontre	16
1.3.	La France et l'Allemagne en Europe	16
1.4.	Rencontres trinationales	18
1.5.	Pour la jeunesse, par la jeunesse	18
1.6.	Interaction entre éducation formelle et non formelle	18
1.7.	Principe de subsidiarité	18
1.8.	Valorisation des échanges et des projets réalisés	20
2.	Conditions générales et cadre de réalisation des projets	24
2.1.	Participant·es et participants	24
2.2.	Lignes directrices : rapport d'orientation et plan d'action	24
2.3.	Indicateurs	24
2.4.	Recherche et évaluation	24
3.	Projets subventionnés	28
3.1.	Projets en régie directe	28
3.2.	Projets d'échange de groupes	28
3.2.1.	Lieu d'hébergement et nombre de personnes subventionnées	28
3.2.2.	Durée	30
3.2.3.	Âge des participant·es et participants	30
3.3.	Projets d'échanges individuels	30
3.3.1.	Durée	30
3.3.2.	Âge des participant·es et participants	30
3.4.	Projets et mesures destinés à développer la qualité des rencontres et des échanges pour les professionnels de jeunesse	30
3.4.1.	Nombre maximal de participant·es et participants subventionnés	32
3.4.2.	Durée	32
3.4.3.	Âge des participant·es et participants	32
3.5.	Autres projets	32
3.5.1.	Projets transfrontaliers	32
3.5.2.	Projets trinationaux	34
3.5.3.	Projets pilotes	34
3.5.4.	Projets 1234	34
3.5.5.	Manifestations et partenariats particuliers	34
3.5.6.	Appels à projets	34

1.	Grundsätze	17
1.1.	Mehrwert des deutsch-französischen Jugendaustauschs	17
1.2.	Begegnung	17
1.3.	Deutschland und Frankreich in Europa	17
1.4.	Trilaterale Begegnungen	19
1.5.	Für die Jugend, von der Jugend	19
1.6.	Zusammenwirken von formaler und non-formaler Bildung	19
1.7.	Subsidiaritätsprinzip	19
1.8.	Weitergabe der Erfahrungen aus Begegnungen und Austauschprojekten	21
2.	Rahmenbedingungen von Austauschprojekten	25
2.1.	Teilnehmer_innen	25
2.2.	Inhaltliche Leitlinien: Orientierungsbericht und Aktionsplan	25
2.3.	Indikatoren	25
2.4.	Forschung und Evaluierung	25
3.	Förderbare Projekte	29
3.1.	Eigenveranstaltungen	29
3.2.	Gruppenaustauschprojekte	29
3.2.1.	Ort der Unterbringung und Anzahl geförderter Personen	29
3.2.2.	Dauer	31
3.2.3.	Alter der Teilnehmer_innen	31
3.3.	Individualaustauschprojekte	31
3.3.1.	Dauer	31
3.3.2.	Alter der Teilnehmer_innen	31
3.4.	Projekte und Maßnahmen zur Qualitätssicherung und -entwicklung von Begegnungen und Fachkräfteaustausch	31
3.4.1.	Maximale Anzahl geförderter Personen	33
3.4.2.	Dauer	33
3.4.3.	Alter der Teilnehmer_innen	33
3.5.	Andere Projekte	33
3.5.1.	Projekte im grenznahen Raum	33
3.5.2.	Trilaterale Projekte	35
3.5.3.	Pilotprojekte	35
3.5.4.	1234-Projekte	35
3.5.5.	Sonderveranstaltungen und besondere Partnerschaften	35
3.5.6.	Projektausschreibungen	35

4.	Subvention et les modalités d'obtention	40
4.1.	Subventions	42
4.1.1.	Subvention aux projets	42
4.1.1.1.	Frais de voyage	42
4.1.1.2.	Frais de séjour	44
4.1.1.3.	Autres frais	44
4.1.1.4.	Soutien pour l'implication des jeunes participantes et participants dans la conception et dans la réalisation des projets	44
4.1.1.5.	Gestion de l'excédent des subventions au regard des frais réels	46
4.1.2.	Soutiens complémentaires	46
4.1.2.1.	Subvention pour frais d'administration	46
4.1.2.2.	Subvention pour frais de personnel	46
4.2.	Procédures de demande, de versement, de décompte définitif et de reversement de subvention	46
4.2.1.	Demandeuse et demandeur de subvention	46
4.2.2.	Demandes de subvention	48
4.2.3.	Versement des subventions	52
4.2.4.	Décomptes définitifs	52
4.2.5.	Reversement	54
4.2.6.	Formulaires	56
4.3.	Obligations particulières des partenaires de l'OFAJ	56
4.3.1.	Respect des Directives	56
4.3.2.	Obligations en matière de communication	56
4.3.3.	Obligations en matière de contrôles	58
4.3.4.	Obligations particulières à la coopération avec les centrales	58
4.3.5.	Obligations particulières en matière de protection des données à caractère personnel	58
5.	Dispositions finales	64
5.1.	Dérogations aux Directives	64
5.2.	Modification des Directives	64
5.3.	Entrée en vigueur	64
Annexe 1 – Frais de voyage		68
1.	Généralités	68
2.	Remboursement aux frais réels	70
Annexe 2 – Frais de séjour		70
1.	Projets d'échange de groupes	70
2.	Projets d'échanges individuels	72

4.	Förderung und Verfahren	41
4.1.	Förderungen	43
4.1.1.	Projektförderungen	43
4.1.1.1.	Fahrtkosten	43
4.1.1.2.	Aufenthaltskosten	45
4.1.1.3.	Sonstige Aufwendungen	45
4.1.1.4.	Unterstützung für die Beteiligung von Teilnehmer_innen an der Projektgestaltung und -durchführung	45
4.1.1.5.	Handhabung eines die tatsächlichen Ausgaben übersteigenden Zuschusses	47
4.1.2.	Institutionelle Förderungen	47
4.1.2.1.	Förderung von Verwaltungskosten	47
4.1.2.2.	Förderung von Personalkosten	47
4.2.	Antrags- und Auszahlungsverfahren, Verfahren für Verwendungsnachweise und Rückzahlung	47
4.2.1.	Antragsteller_innen	47
4.2.2.	Förderanträge	49
4.2.3.	Auszahlung der Zuschüsse	53
4.2.4.	Verwendungsnachweise	53
4.2.5.	Rückzahlung	55
4.2.6.	Formulare	57
4.3.	Besondere Pflichten der Partner des DFJW	57
4.3.1.	Beachtung der Richtlinien	57
4.3.2.	Pflichten im Bereich Kommunikation	57
4.3.3.	Pflichten in Bezug auf Prüfungsverfahren	59
4.3.4.	Besondere Pflichten bei Kooperationsverfahren mit Zentralstellen	59
4.3.5.	Besondere Pflichten im Bereich des Schutzes personenbezogener Daten	59
5.	Schlussbestimmungen	65
5.1.	Ausnahmeregelungen	65
5.2.	Änderung der Richtlinien	65
5.3.	Inkrafttreten	65
Anlage 1 – Fahrtkosten		69
1.	Allgemeines	69
2.	Erstattung der tatsächlichen Fahrtkosten	71
Anlage 2 – Aufenthaltskosten		71
1.	Gruppenaustauschprojekte	71
2.	Individualaustauschprojekte	73

3.	Projets et mesures destinés à développer la qualité des rencontres et des projets d'échange pour les professionnels de jeunesse	72
Annexe 3 – Autres frais		74
1.	Généralités	74
2.	Modalités de la subvention pour « autres frais »	76
3.	Cas particuliers	78
Annexe 4 – Projets trinationaux		80
1.	Généralités	80
2.	Subventions aux projets trinationaux	80
Annexe 5 – Projets « Diversité et participation »		82
1.	Objectif	82
2.	Participant·es et participants	82
3.	Subvention	84
4.	Frais de voyage	86
5.	Frais de séjour	86
6.	Frais de programme	86
7.	Accompagnement et animation	86
Annexe 6 – Projets transfrontaliers d'échange de groupe		86
1.	Lieu des échanges	86
2.	Durée des projets	88
3.	Procédure de demande de subvention	88
4.	Montant de la subvention	88
Annexe 7 – Projets pilotes		90
Annexe 8 – Projets 1234		90
Annexe 9 – Manifestations et partenariats particuliers		92
Annexe 10 – Appels à projets		92

3.	Projekte und Maßnahmen zur Qualitätssicherung und Qualitätsentwicklung der Begegnungen und Fachkräfteaustausch	73
Anlage 3 – Sonstige Aufwendungen		75
1.	Allgemeines	75
2.	Zuschuss zu den „Sonstigen Aufwendungen“	77
3.	Sonderfälle	79
Anlage 4 – Trilaterale Projekte		81
1.	Allgemeines	81
2.	Zuschüsse für trilaterale Begegnungen	81
Anlage 5 – Projekte „Diversität und Partizipation“		83
1.	Ziel	83
2.	Teilnehmer_innen	83
3.	Förderung	85
4.	Fahrtkosten	87
5.	Aufenthaltskosten	87
6.	Programmkosten	87
7.	Begleitung und Betreuung	87
Anlage 6 – Gruppenaustauschprojekte in grenznahen Regionen		87
1.	Projektort	87
2.	Projektdauer	89
3.	Verfahren zur Antragstellung	89
4.	Höhe der Förderung	89
Anlage 7 – Pilotprojekte		91
Anlage 8 – 1234-Projekte		91
Anlage 9 – Sonderveranstaltungen und besondere Partnerschaften		93
Anlage 10 – Projektausschreibungen		93

<u>Annexe 11 – Frais d’administration</u>	<u>94</u>
<u>Annexe 12 – Réglementation des séjours soutenus par l’OFAJ /</u>	
<u>Modalités de déclaration – Obligations générales des</u>	
<u>organisatrices et organisateurs</u>	<u>94</u>
1. Modalités de déclaration	94
2. Autres obligations	98
3. Critères exigés par l’OFAJ pour encadrer des mineurs lors des séjours	100
4. Documentation et textes de référence	100
<u>Glossaire</u>	<u>106</u>

<u>Anlage 11 – Verwaltungskosten</u>	<u>95</u>
<u>Anlage 12 – Regelung von durch das DFJW geförderten</u>	
<u>Aufenthalten / Meldepflichten – Generelle Pflichten</u>	
<u>der Organisierenden</u>	<u>95</u>
1. Meldepflichten	95
2. Andere Pflichten	99
3. Anforderungen des DFJW zur Betreuung Minderjähriger während des Aufenthalts	101
4. Literatur und Referenztexte	101
<u>Glossar</u>	<u>107</u>



L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est né de l'initiative politique des gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne. Il a été créé en application du traité du 22 janvier 1963 par l'Accord du 5 juillet 1963. Cet Accord a été modifié par les Accords du 22 juin 1975, du 25 novembre 1983 et du 26 avril 2005.

L'OFAJ a la personnalité juridique d'une organisation internationale et dispose d'une autonomie de gestion et d'administration.

L'OFAJ dispose d'un fonds commun alimenté chaque année à parts égales par les deux gouvernements. L'OFAJ dispose également de moyens spécifiques précisés par l'Accord.

Ces Directives sont un guide pour la pratique. Elles sont rédigées de manière précise et explicite, tout en restant suffisamment flexibles pour pouvoir prendre en compte des idées innovantes. Ces Directives décrivent le cadre et les conditions de soutien des projets par l'OFAJ.

Les Directives de l'OFAJ sont régulièrement réexaminées et, le cas échéant, adaptées.

Conformément à l'article 5.3., le texte des Directives entre en vigueur le 1^{er} janvier 2019.



Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) wurde in einer gemeinsamen politischen Initiative der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik in Anwendung des Vertrags vom 22. Januar 1963 durch das Abkommen vom 5. Juli 1963 gegründet. Dieses Abkommen wurde durch die Abkommen vom 22. Juni 1975, vom 25. November 1983 und vom 26. April 2005 geändert.

Das DFJW besitzt die Rechtspersönlichkeit einer internationalen Organisation und ist in seiner Geschäftsführung und Verwaltung autonom.

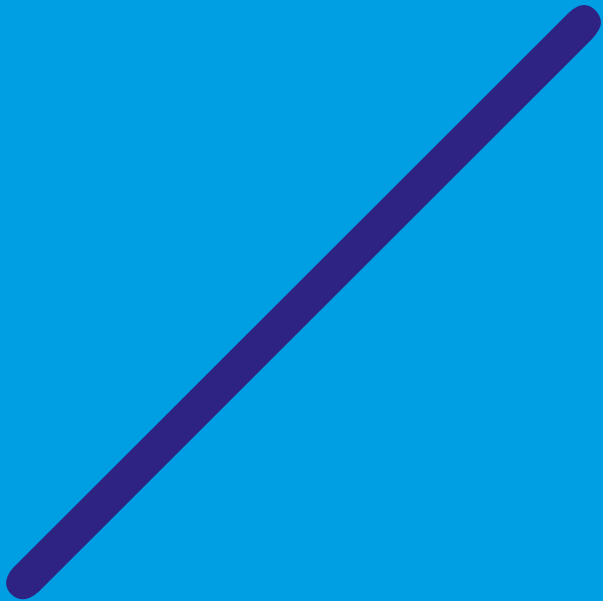
Das DFJW verfügt über einen Gemeinschaftsfonds, der jährlich von beiden Regierungen zu gleichen Teilen gespeist wird. Darüber hinaus verfügt das DFJW über die sonstigen im Abkommen vorgesehenen Mittel.

Die Richtlinien sind ein Wegweiser für die praktische Arbeit. Sie sind so eng wie nötig gefasst, um eindeutig zu sein und gleichzeitig so offen und flexibel wie möglich, um auch innovative Ideen mit einschließen zu können. Die Richtlinien beschreiben den Rahmen und die Voraussetzungen, unter denen das DFJW Projekte unterstützt.

Die Richtlinien werden in regelmäßigen Abständen überprüft und gegebenenfalls angepasst.

In Anwendung des Artikels 5.3. tritt der Text der Richtlinien am 1. Januar 2019 in Kraft.

Principes
fondamentaux



Grundsätze



1. Principes fondamentaux

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) a pour mission d'intensifier les relations entre les enfants, les jeunes, les jeunes adultes et les responsables de jeunesse des deux pays. Par ses initiatives, l'OFAJ contribue à poser les bases de la relation franco-allemande de demain, à former et à préparer la nouvelle génération à une coopération entre la France et l'Allemagne au sein d'une Europe élargie. En cela, il est au service de la jeunesse en France et en Allemagne.

1.1. Valeur ajoutée des échanges franco-allemands de jeunes

Les échanges internationaux de jeunes ont un impact durable sur le développement de la personnalité des participantes et participants. Ils ont davantage confiance en eux, s'ouvrent sur le monde et renforcent leurs compétences sociales et linguistiques.

Suivant ses principes, l'OFAJ veut contribuer au maintien de la spécificité et de la qualité des relations franco-allemandes – relations étroites sur le plan politique, contacts intensifs sur le plan de la société civile, promotion de la diversité linguistique.

1.2. Rencontre

Tout projet présenté devra être conçu pour favoriser les rencontres entre des enfants, des jeunes, des jeunes adultes et des responsables de jeunesse des deux pays. Il devra en premier lieu permettre un échange interculturel. Le projet présenté avec la demande de subvention devra faire apparaître les objectifs de la rencontre et les méthodes pédagogiques employées. La sensibilisation à la langue du partenaire devra également y tenir une place importante. La participation aux rencontres est ouverte à toutes et tous : la maîtrise du français ou de l'allemand ne représente pas une condition requise pour participer, notamment aux rencontres de jeunes.

1.3. La France et l'Allemagne en Europe

L'OFAJ permet aux jeunes de France et d'Allemagne d'acquérir des compétences clés pour l'Europe et de contribuer au processus d'intégration

1. Grundsätze

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) hat die Aufgabe, die Beziehungen zwischen Kindern, Jugendlichen, jungen Erwachsenen und für Jugendarbeit Verantwortlichen in beiden Ländern zu vertiefen. Das DFJW trägt dazu bei, die Grundlagen für die deutsch-französischen Beziehungen von morgen zu schaffen und die junge Generation auf eine Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Frankreich innerhalb eines erweiterten Europas vorzubereiten und auszubilden. Damit steht das DFJW im Dienst der Jugend in Deutschland und Frankreich.

1.1. Mehrwert des deutsch-französischen Jugendaustauschs

Internationaler Jugendaustausch übt eine nachhaltige Wirkung auf die Persönlichkeitsentwicklung der Teilnehmer_innen* aus: Sie gewinnen an Selbstvertrauen, werden offener und stärken ihre sozialen und sprachlichen Kompetenzen.

Gemäß seinem Gründungsgedanken will das DFJW dazu beitragen, dass die Besonderheit und die Qualität der deutsch-französischen Beziehungen erhalten bleiben – enge Beziehungen auf politischer Ebene, intensive Kontakte auf zivilgesellschaftlicher Ebene und Förderung der sprachlichen Vielfalt.

1.2. Begegnung

Ein Projekt soll vom Konzept her so gestaltet sein, dass Begegnungen zwischen Kindern, Jugendlichen, jungen Erwachsenen und zwischen Verantwortlichen der Jugendarbeit beider Länder erleichtert werden. Dabei soll der Gedanke des interkulturellen Austausches im Vordergrund stehen. Aus dem Projekt, das mit dem Förderungsantrag vorgelegt wird, soll die pädagogische Verwirklichung der Ziele der Begegnung erkennbar sein. Daneben kommt der Sensibilisierung für die Partnersprache besonderer Stellenwert zu. Die Teilnahme an den Austauschbegegnungen steht allen Interessierten offen; Kenntnisse der deutschen oder französischen Sprache sind keine erforderliche Bedingung, insbesondere nicht für Jugendbegegnungen.

1.3. Deutschland und Frankreich in Europa

Das DFJW ermöglicht es jungen Menschen aus Deutschland und Frankreich, Schlüsselkompetenzen für Europa zu erwerben und einen Beitrag zum eu-

* Das DFJW verwendet in der deutschsprachigen Fassung seiner Richtlinien den „Gendergap“ (), um alle Menschen einzuschließen und zu nennen – auch jene, die sich weder dem weiblichen noch dem männlichen Geschlecht zuordnen möchten oder können.

européenne. Ainsi, l'OFAJ se définit aussi comme un espace d'expérimentation franco-allemand au service de l'Europe. Ceci vaut autant pour les rencontres franco-allemandes que pour les échanges trinationalaux.

1.4. Rencontres trinationales

L'OFAJ souhaite mettre les expériences de la relation franco-allemande au service d'autres pays du monde. Il soutient et organise des rencontres trinationales ouvertes à d'autres pays du monde. L'action trinationale de l'OFAJ se concentre sur les pays d'Europe centrale et orientale (PECO), d'Europe du Sud-Est (PESE), les pays européens touchés par une crise et les pays du pourtour méditerranéen.

Dans certains cas, les rencontres trinationales peuvent concerner d'autres pays, à condition qu'elles entrent dans les priorités et orientations en cours de l'OFAJ.

1.5. Pour la jeunesse, par la jeunesse

Pour répondre aux attentes des jeunes, l'OFAJ entretient un dialogue permanent avec ses nombreux partenaires en France et en Allemagne. Il réexamine régulièrement les instruments, les formats et les groupes cibles des échanges qu'il soutient ou organise lui-même.

La participation des jeunes à ce processus est indispensable. Ils doivent jouer un rôle à part entière dans les rencontres et dans les projets d'échange, y compris dans la préparation et l'évaluation de ceux-ci.

1.6. Interaction entre éducation formelle et non formelle

L'OFAJ soutient avec le même intérêt l'éducation formelle et l'éducation non-formelle. Cette complémentarité est un atout important pour découvrir le pays voisin, sa langue et sa culture.

1.7. Principe de subsidiarité

L'OFAJ s'adresse à tous les jeunes de France et d'Allemagne, âgés de 3 à 30 ans. C'est dans cette optique que, selon le principe de subsidiarité, l'OFAJ travaille en toute confiance avec de multiples partenaires – comme des comités de jumelage, des associations et des fédérations de jeunesse, des

europäischen Integrationsprozess zu leisten. Es versteht sich somit auch als deutsch-französische Zukunftswerkstatt im Dienste Europas. Das gilt für die deutsch-französischen Begegnungen genauso wie für den trilateralen Austausch.

1.4. Trilaterale Begegnungen

Es ist auch Anliegen des DFJW, andere Länder an den Erfahrungen der deutsch-französischen Beziehungen teilhaben zu lassen. Die trilateralen Begegnungen, die das DFJW fördert bzw. selbst durchführt, stehen weiteren Ländern der Welt offen. Die Förderung trilateraler Projekte durch das DFJW betrifft schwerpunktmäßig die mittel- und osteuropäischen Staaten (MOE), die südosteuropäischen Staaten (SOE), die von einer Krise betroffenen europäischen Staaten und die Mittelmeeranrainerstaaten.

In Einzelfällen können solche Projekte andere Länder betreffen, wenn dabei eine der jeweils aktuellen Prioritäten und Orientierungen des DFJW besonders berührt ist.

1.5. Für die Jugend, von der Jugend

Um den Erwartungen junger Menschen gerecht zu werden, unterhalten das DFJW und seine zahlreichen Partner in Deutschland und Frankreich einen kontinuierlichen Dialog. Dafür unterzieht das DFJW die Instrumente, Formate und Zielgruppen des Austausches, den es unterstützt oder selbst durchführt, regelmäßig einer kritischen Überprüfung.

Die Mitwirkung von jungen Menschen ist hierbei unerlässlich. Deshalb sollen sie bei Begegnungen und Austauschprojekten sowie deren Vor- und Nachbereitung eine aktive Rolle einnehmen.

1.6. Zusammenwirken von formaler und non-formaler Bildung

Das DFJW legt besonderen Wert auf die gleichberechtigte Berücksichtigung der formalen und non-formalen Bildung. Beide ergänzen sich gegenseitig und tragen dazu bei, das Nachbarland, seine Sprache und seine Kultur umfassend kennenzulernen.

1.7. Subsidiaritätsprinzip

Das DFJW wendet sich uneingeschränkt an alle jungen Menschen in Deutschland und Frankreich von 3 bis 30 Jahren. Um diesem Anspruch gerecht zu werden, arbeitet das DFJW auf der Grundlage des Subsidiaritätsprinzips vertrauensvoll mit einer Vielzahl von Partnern zusammen – wie etwa mit

institutions et des organisations – actifs dans le domaine de la formation des jeunes et des adultes, de la culture, des sports, de la science, des médias, de l'enseignement scolaire, de l'enseignement supérieur et de la formation professionnelle.

Pour garantir et développer les échanges, l'OFAJ s'appuie sur différents réseaux, notamment celui

- des permanentes et permanents pédagogiques ;
- des correspondantes et correspondants régionaux dans les directions régionales Jeunesse et Sports ;
- des correspondantes et correspondants académiques dans les rectorats ;
- des représentantes et représentants des *Länder* ;
- des *Austauschreferenten der Länder* ;
- des Points Info OFAJ ;
- des Jeunes Ambassadrices et Ambassadeurs OFAJ.

L'OFAJ joue également un rôle de conseil auprès de ses partenaires pour les accompagner dans le développement de la dimension franco-allemande de leurs projets.

1.8. Valorisation des échanges et des projets réalisés

L'OFAJ porte une attention particulière à la valorisation et au partage des expériences interculturelles vécues dans le cadre des rencontres et des échanges. Les porteuses ou porteurs de projet doivent en tenir compte dès la planification du projet.

Partnerschaftskomitees, Vereinen, Jugendverbänden, Einrichtungen und Organisationen – im Bereich der Jugend- und Erwachsenenbildung, der Kultur, des Sports, der Wissenschaft, der Medien, des Schul- und Hochschulwesens und der beruflichen Bildung.

Um den Austausch zu gewährleisten und weiter zu entwickeln, stützt sich das DFJW auf verschiedene Netzwerke, u. a. auf das

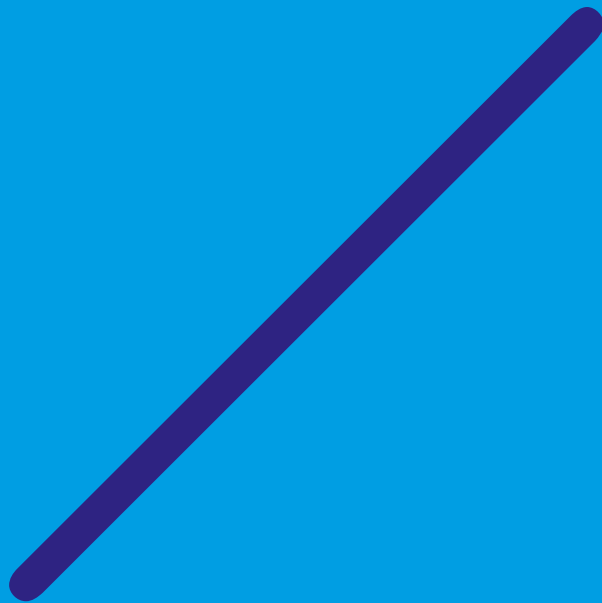
- der Pädagogischen Mitarbeiter_innen,
- der Ländervertreter_innen,
- der Austauschreferent_innen der Bundesländer,
- der *correspondants régionaux* in den *Directions régionales de la jeunesse et des sports*,
- der *correspondantes et correspondants académiques* in den Schulbehörden (*rectorats*),
- der DFJW-Infotreffe und
- der DFJW-Juniorbotschafter_innen.

Außerdem berät das DFJW seine Partner bei der Entwicklung der deutsch-französischen Ausrichtung ihrer Projekte.

1.8. Weitergabe der Erfahrungen aus Begegnungen und Austauschprojekten

Das DFJW legt besonderes Augenmerk darauf, dass die bei Begegnungen und Austauschprojekten gewonnenen interkulturellen Erfahrungen anerkannt und weitergegeben werden. Die Träger beziehen diese Aspekte bereits bei der Projektplanung mit ein.

Conditions générales
et cadre de
réalisation des
projets



Rahmenbedingungen
von Austausch-
projekten



2. Conditions générales et cadre de réalisation des projets

2.1. Participantes et participants

Peut participer aux projets d'échange de l'OFAJ toute personne de 3 à 30 ans qui a son lieu de résidence régulier en France ou en Allemagne, quelle que soit sa nationalité, ainsi que toute personne de 3 à 30 ans de nationalité française ou allemande qui a temporairement son lieu de résidence hors de France ou d'Allemagne.

L'OFAJ peut également subventionner des rencontres de multiplicatrices et multiplicateurs et de responsables de jeunesse.

2.2. Lignes directrices : rapport d'orientation et plan d'action

Des orientations sont fixées dans un rapport d'orientation triennal, décliné annuellement en plan d'action. Le Secrétariat général le propose au Conseil d'orientation, qui le discute et l'adopte avant de le soumettre au vote du Conseil d'administration. L'OFAJ s'engage à communiquer largement ses champs d'intervention privilégiés et son plan d'action, notamment à ses partenaires, pour leur faciliter le choix des projets qu'ils lui soumettront.

2.3. Indicateurs

L'OFAJ attache une grande importance à l'évaluation quantitative et qualitative de ses projets. À cette fin, des « indicateurs d'activité » ont été élaborés en lien avec les porteurs de projets et les partenaires. Ils doivent servir à évaluer les projets. L'OFAJ peut aussi aider ses partenaires à évaluer eux-mêmes leurs projets.

2.4. Recherche et évaluation

L'OFAJ soutient également des projets de recherche associant des représentantes et représentants des différentes disciplines scientifiques en France et en Allemagne. Les sujets privilégiés de ces recherches sont les relations entre la France et l'Allemagne, l'apprentissage interculturel, les champs d'intervention privilégiés de l'OFAJ et les échanges binationaux et trinational de jeunes. L'OFAJ tient à ce que les résultats de ces recherches soient accessibles au grand public. Ces conclusions font régulièrement l'objet de recommandations particulières pour la pratique.

2. Rahmenbedingungen von Austauschprojekten

2.1. Teilnehmer_innen

An den Austauschprojekten des DFJW können alle jungen Menschen zwischen 3 und 30 Jahren teilnehmen, die ihren gewöhnlichen Aufenthaltsort in Deutschland oder Frankreich haben, sowie alle deutschen oder französischen Staatsbürgerinnen bzw. Staatsbürger zwischen 3 und 30 Jahren, die sich vorübergehend nicht in Deutschland oder Frankreich aufhalten.

Das DFJW kann auch Begegnungen von Multiplikator_innen und Personen, die in der Jugendarbeit Verantwortung tragen, fördern.

2.2. Inhaltliche Leitlinien: Orientierungsbericht und Aktionsplan

Das Generalsekretariat legt den Gremien des DFJW im Dreijahresrhythmus einen Orientierungsbericht vor, der jährlich durch einen Aktionsplan aufgeschlüsselt wird. Nach Diskussion und Verabschiedung im Beirat und im Verwaltungsrat teilt das DFJW der Öffentlichkeit, insbesondere seinen Partnern, die in Orientierungsbericht und Aktionsplan enthaltenen Schwerpunktthemen mit, um sie bei der Auswahl der Projekte, die sie dem DFJW vorlegen, zu unterstützen.

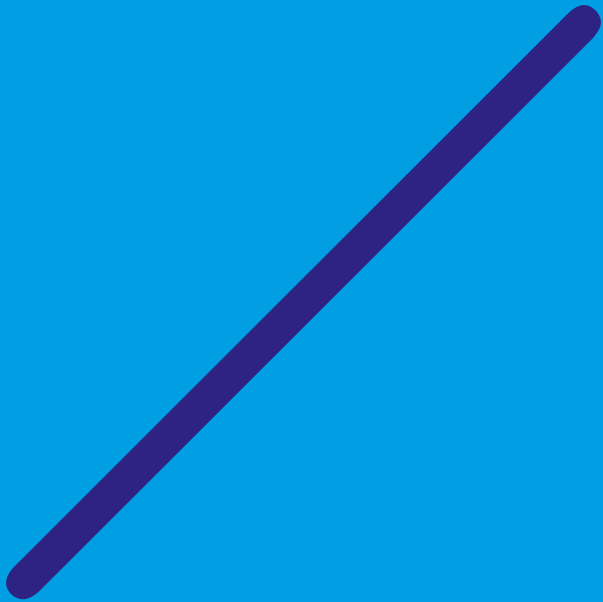
2.3. Indikatoren

Das DFJW misst der quantitativen und qualitativen Evaluierung seiner Projekte großen Stellenwert bei. Gemeinsam mit den Projektträgern und Partnern erarbeitete Handlungsindikatoren sollen hierfür genutzt werden. Für die Projektevaluierung durch die Partner selbst kann das DFJW Unterstützung anbieten.

2.4. Forschung und Evaluierung

Das DFJW fördert auch Forschungsvorhaben, bei denen Vertreter_innen der verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen in Deutschland und Frankreich zusammenarbeiten. Besonderes Augenmerk gilt hier den Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich, dem interkulturellen Lernen, den Schwerpunktthemen des DFJW sowie dem bi- und trilateralen Jugendaustausch. Das DFJW legt Wert darauf, die Ergebnisse der Forschung der Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Auf Grundlage der Ergebnisse werden regelmäßig Empfehlungen für die Praxis formuliert.

Projets
subventionnés



Förderbare
Projekte



3. Projets subventionnés

Tous les projets subventionnés par l'OFAJ reposent sur les principes de coopération et de réciprocité entre les partenaires (à l'exception des projets 1234 et des manifestations et partenariats particuliers).

Le subventionnement dépend de la qualité du projet et de ses objectifs. Les objectifs doivent être décrits dans la présentation du projet. Le projet doit permettre la découverte et la rencontre entre jeunes de France et d'Allemagne, prendre en compte la dimension interculturelle de la rencontre et prévoir la participation active des jeunes.

De plus, pour satisfaire aux conditions de subventionnement, les organisatrices ou organisateurs de tout projet devront veiller à équilibrer le nombre de participantes et participants de France et d'Allemagne (moitié des participantes et participants issue de chaque pays ou au minimum un tiers issu d'un des deux pays). Ce principe s'applique aussi aux projets trinationalaux (un tiers issu de chaque pays).

3.1. Projets en régie directe

L'OFAJ peut conduire lui-même des projets de rencontre et d'échange.

3.2. Projets d'échange de groupes

Les projets d'échange de groupes doivent permettre à des jeunes de France et d'Allemagne de faire connaissance et de se rencontrer. Ils doivent aussi servir à se projeter dans la culture et dans le quotidien du pays voisin. Ils peuvent être élargis à un autre pays.

Un projet d'échange de groupes peut avoir une dimension spécifiquement linguistique.

3.2.1. Lieu d'hébergement et nombre de personnes subventionnées (cf. aussi § 4.2.3)

› Rencontre au domicile du partenaire

Les participantes et participants sont hébergés soit sans contribution financière par exemple dans les familles ou chez des particuliers au sein du groupe d'accueil, soit à titre payant dans une structure collective. Nombre maximal de participantes et participants subventionnés : 35 personnes du groupe qui se déplace, accompagnatrices et accompagnateurs compris. Le nombre minimum de participantes et participants du groupe qui se déplace est fixé à 4 personnes (accompagnatrices et accompagnateurs compris).

3. Förderbare Projekte

Alle Projekte, die das DFJW fördert, beruhen auf den Prinzipien der partnerschaftlichen Zusammenarbeit zwischen den beteiligten Organisationen und auf Gegenseitigkeit (mit Ausnahme der 1234-Projekte und Sonderveranstaltungen und besonderer Partnerschaften).

Voraussetzung für die Förderung eines Projekts sind dessen Qualität und Ziele, die im Projektkonzept beschrieben werden müssen. Sie sollen das Kennenlernen und die Begegnung zwischen jungen Menschen aus Deutschland und Frankreich ermöglichen, die interkulturelle Dimension der Begegnung berücksichtigen und eine aktive Beteiligung der jungen Menschen vorsehen.

Außerdem ist als Voraussetzung für die Projektförderung darauf zu achten, dass die Anzahl der Teilnehmer_innen aus Deutschland und Frankreich ausgeglichen ist (d. h. 50 % aus jedem Land oder mindestens ein Drittel aus einem der beiden Länder). Dieses Prinzip gilt auch für trilaterale Projekte (hier ein Drittel aus jedem Land).

3.1. Eigenveranstaltungen

Das DFJW kann selbst Austauschprojekte und Begegnungen durchführen.

3.2. Gruppenaustauschprojekte

Gruppenaustauschprojekte sollen das Kennenlernen und die Begegnung zwischen jungen Menschen aus Deutschland und Frankreich sicherstellen und einen intensiven Kontakt und Einblick in die Kultur und den Alltag des Nachbarlandes ermöglichen. Sie können auch auf ein Drittland ausgeweitet werden.

Gruppenaustauschprojekte können einen besonderen sprachlichen Schwerpunkt aufweisen.

3.2.1. Ort der Unterbringung und Anzahl geförderter Personen (siehe auch § 4.2.3)

› Begegnung am Ort des Partners:

Die teilnehmenden Personen sind entweder ohne finanzielle Gegenleistung, z. B. in Familien oder Privatunterkünften der empfangenden Gruppe, oder kostenpflichtig in einer Gemeinschaftsunterkunft untergebracht. Höchstmögliche Anzahl an geförderten teilnehmenden Personen: 35 Personen der reisenden Gruppe einschließlich Begleitpersonen. Die Mindestzahl an teilnehmenden Personen für die anreisende Gruppe beträgt 4 Personen einschließlich Begleitpersonen.

› Rencontre en tiers lieu

Toutes les participantes et tous les participants sont hébergés dans une même structure d'accueil. Nombre maximal de personnes subventionnées : 60 personnes (y compris l'équipe d'encadrement). Le nombre minimum de participants et participantes est de 4 personnes par groupe (accompagnatrices et accompagnateurs compris).

3.2.2. Durée

La durée minimale de ces projets est de 4 jours de programme (soit 4 nuitées), leur durée maximale de 21 jours de programme. Le jour d'arrivée sur le lieu du programme et le jour de départ du lieu du programme sont comptabilisés de manière forfaitaire comme une seule journée de programme.

3.2.3. Âge des participantes et participants

La participation aux échanges de groupes est limitée aux personnes n'ayant pas encore atteint l'âge de 31 ans à la date du début du programme. Cette limite d'âge ne concerne pas les accompagnatrices et accompagnateurs.

3.3. Projets d'échanges individuels

Ils encouragent la mobilité des participantes et participants avec pour objectif de contribuer à leur épanouissement personnel, social, linguistique, scolaire et professionnel.

Pour les projets d'échanges individuels, le soutien de l'OFAJ sera prioritairement accordé aux personnes confrontées à des obstacles à la mobilité (cf. annexe 5).

3.3.1. Durée

La durée minimale est de 2 semaines, la durée maximale de 12 mois.

3.3.2. Âge des participantes et participants

La participation à un projet d'échange individuel est limitée aux personnes n'ayant pas encore atteint l'âge de 31 ans à la date du début du projet.

3.4. Projets et mesures destinés à développer la qualité des rencontres et des échanges pour les professionnels de jeunesse

Ces projets ont pour objet de garantir et de développer la qualité des échanges, le soutien linguistique, la qualification et la mise en réseau des équipes d'encadrement pour les enfants et les jeunes, des professionnels et des acteurs de jeunesse des deux pays.

› Drittortbegegnung:

Alle teilnehmenden Personen sind gemeinsam untergebracht. Eine Förderung können höchstens 60 Personen (einschließlich Begleitpersonen) erhalten. Die Mindestzahl an teilnehmenden Personen beträgt 4 Personen pro Gruppe einschließlich Begleitpersonen.

3.2.2. Dauer

Die Mindestdauer dieser Projekte beträgt 4 Programmtage (d. h. 4 Übernachtungen), die Höchstdauer 21 Programmtage. Der Tag der Anreise an den Programmort und der Tag der Abreise von diesem Ort werden zusammen pauschal als ein einziger Programmtag gerechnet.

3.2.3. Alter der Teilnehmer_innen

Die Teilnahme an Gruppenaustauschprojekten ist bis zur Vollendung des 31. Lebensjahrs bei Projektbeginn möglich; Begleitpersonen sind von der Altersgrenze ausgenommen.

3.3. Individualaustauschprojekte

Individualaustauschprojekte fördern Mobilität. Sie unterstützen die Teilnehmer_innen in ihrer persönlichen, sozialen, sprachlichen, schulischen und beruflichen Entwicklung.

Das DFJW fördert bevorzugt Individualaustauschprojekte von Personen, die Mobilitätshindernissen ausgesetzt sind (s. Anlage 5).

3.3.1. Dauer

Die Mindestdauer beträgt 2 Wochen, die Höchstdauer 12 Monate.

3.3.2. Alter der Teilnehmer_innen

Die Teilnahme an Individualprojekten ist bis zur Vollendung des 31. Lebensjahres bei Projektbeginn möglich.

3.4. Projekte und Maßnahmen zur Qualitätssicherung und -entwicklung von Begegnungen und Fachkräfteaustausch

Diese Projekte dienen der Qualitätssicherung und -entwicklung der Austauschprojekte, der Sprachförderung sowie der Qualifizierung und der Vernetzung von Fachkräften der Kinder- und Jugendhilfe beider Länder.

L'OFAJ soutient également ces échanges dans les domaines d'intervention spécifiques qui sont les siens (cf. Accord du 26 avril 2005, article 2). Ces projets peuvent être élargis à un autre pays.

Il s'agit ici de :

- réunions de préparation et d'évaluation ;
- réunions de coopération institutionnelle ;
- stages de formation initiale ou continue ;
- cours de langue, préparation linguistique aux projets d'échange ;
- projets de documentation ;
- projets de recherche ;
- élaboration de matériel destiné à garantir la qualité des projets ;
- cours de langue pour multiplicatrices et multiplicateurs ;
- projets d'échange entre professionnels de la jeunesse dans les deux pays dans les domaines d'intervention spécifiques de l'OFAJ.

3.4.1. Nombre maximal de participantes et participants subventionnés

Pour les réunions de préparation et d'évaluation : 6 participantes et participants en tout, à répartition égale de chaque pays. Pour les échanges entre professionnels de la jeunesse et tout autre projet destiné à développer la qualité : 50 participantes et participants maximum, y compris l'équipe d'encadrement.

3.4.2. Durée

La durée maximale pour les réunions de préparation, d'évaluation et de coopération institutionnelle est de 3 jours. Pour tous les autres projets : elle est au minimum de 4 jours et au maximum de 21 jours.

3.4.3. Âge des participantes et participants

Aucune limite d'âge n'est établie pour ce type de programme.

3.5. Autres projets

3.5.1. Projets transfrontaliers

Les projets d'échange de groupes frontaliers présentent un intérêt particulier pour l'OFAJ. Ils sont l'occasion d'expérimentations et peuvent être ensuite étendus plus largement. Ils font l'objet de modes d'intervention spécifiques.

Das DFJW fördert darüber hinaus diesen Austausch in allen Bereichen, in denen das DFJW tätig werden kann (s. Abkommen vom 26. April 2005, Artikel 2). Diese Projekte können auf ein Drittland ausgeweitet werden.

Hierbei handelt es sich um:

- Vorbereitungs- und Auswertungssitzungen,
- Sitzungen der institutionellen Zusammenarbeit,
- Aus- und Fortbildungsprojekte,
- Sprachkurse und sprachliche Vorbereitung der Austauschprojekte,
- Projekte zur Dokumentation,
- Forschungsprojekte,
- Erstellung von Material zur Qualitätssicherung der Projekte,
- Sprachkurse für Multiplikator_innen,
- Austauschprojekte für Fachkräfte beider Länder aus allen Bereichen, die das DFJW fördern kann.

3.4.1. Maximale Anzahl geförderter Personen

Bei Vorbereitungs- und Auswertungssitzungen können insgesamt höchstens 6 Teilnehmer_innen zu gleichen Teilen pro Land gefördert werden; bei Fachkräfteaustausch und allen anderen Projekten zur Qualitätsentwicklung höchstens 50 Teilnehmer_innen sowie Begleitpersonen.

3.4.2. Dauer

Die Höchstdauer bei Vorbereitungs- und Auswertungssitzungen sowie bei institutioneller Zusammenarbeit beträgt 3 Tage. Für alle anderen Projekte gilt eine Mindestdauer von 4 Tagen und eine Höchstdauer von 21 Tagen.

3.4.3. Alter der Teilnehmer_innen

Für diese Art von Projekten ist keine Altersbegrenzung festgelegt.

3.5. Andere Projekte

3.5.1. Projekte im grenznahen Raum

Gruppenaustauschprojekte im grenznahen Raum sind für das DFJW von besonderem Interesse. Sie ermöglichen es, zu experimentieren. Anschließend können sie überregional ausgeweitet werden. Sie werden in besonderer Weise unterstützt.

Ces projets font l'objet des dispositions suivantes : ils doivent avoir lieu en région frontalière et au moins deux tiers des participantes et participants doivent y avoir leur lieu de résidence régulier.

3.5.2. Projets trinationaux (cf. annexe 4)

L'OFAJ peut soutenir des projets trinationaux d'échange de groupes auxquels participent des enfants, des jeunes, de jeunes adultes, des multiplicatrices et multiplicateurs, des responsables dans le secteur de l'enfance et de la jeunesse et des organisations originaires d'un autre pays.

3.5.3. Projets pilotes

Les projets pilotes se distinguent par leur caractère innovant. Leur objectif est de renouveler les formes de coopération et d'ouvrir de nouvelles perspectives pour les échanges franco-allemands entre les jeunes.

3.5.4. Projets 1234 (cf. annexe 8)

Ces projets doivent contribuer à stimuler l'intérêt pour la coopération franco-allemande ou trinationale et atteindre de nouveaux publics. Ces projets sont subventionnés de manière globale.

La condition d'attribution est liée au contenu et à l'objectif du projet (sans condition de durée, de nombre de participantes et participants ou de réciprocité).

Ces projets ne doivent pas obligatoirement prendre la forme d'une rencontre. Ils doivent nécessairement être portés par des jeunes et/ou s'adresser à un public jeune et/ou concerner des jeunes.

3.5.5. Manifestations et partenariats particuliers

L'OFAJ peut apporter un soutien financier spécifique à des manifestations particulières et innovantes, sous la forme d'un partenariat (cf. annexe 9).

3.5.6. Appels à projets

L'OFAJ organise des appels à projets, qui portent sur différentes thématiques d'actualité et présentent un intérêt spécifique pour son action. Dans le domaine trinational, une attention particulière est ainsi portée aux projets répondant à des priorités de politique étrangère française et allemande.

Seront retenus en priorité :

- les projets particulièrement innovants et créatifs ;
- les projets organisés à l'initiative de jeunes ;
- les projets où les jeunes participantes et participants sont associés à la préparation et à l'organisation ainsi que ;

Für diese Projekte gelten folgende Regelungen: Sie müssen im grenznahen Raum stattfinden. Mindestens zwei Drittel der Teilnehmer_innen müssen ihren gewöhnlichen Aufenthaltsort im grenznahen Raum haben.

3.5.2. Trilaterale Projekte (s. Anlage 4)

Das DFJW kann trilaterale Gruppenaustauschprojekte fördern, an denen Kinder, Jugendliche oder junge Erwachsene, Fachkräfte oder Multiplikator_innen der Kinder- und Jugendhilfe sowie Organisationen aus einem Drittland teilnehmen.

3.5.3. Pilotprojekte

Pilotprojekte zeichnen sich durch einen innovativen Charakter aus. Ihr Ziel ist es, die Grundlagen des deutsch-französischen Jugendaustausches weiter zu entwickeln und neue Wege aufzuzeigen.

3.5.4. 1234-Projekte (s. Anlage 8)

Diese Projekte sollen dazu beitragen, das Interesse an der deutsch-französischen oder trilateralen Zusammenarbeit zu steigern und neue Zielgruppen zu gewinnen. Diese Projekte werden pauschal gefördert.

Die Förderung richtet sich nach Inhalt und Ziel des Projekts (und hängt nicht von Dauer, Zahl der Teilnehmer_innen oder Gegenseitigkeit ab).

Eine Begegnung ist nicht zwingend Bestandteil dieser Projekte. Sie müssen von jungen Menschen getragen werden und/oder sich an ein junge Menschen richten und/oder junge Menschen betreffen.

3.5.5. Sonderveranstaltungen und besondere Partnerschaften

Das DFJW kann besondere und innovative Veranstaltungen in Form einer Partnerschaft finanziell unterstützen (s. Anlage 9).

3.5.6. Projektausschreibungen

Das DFJW veröffentlicht Projektausschreibungen, die sich an aktuellen Themen orientieren und ein eigenes Interesse verfolgen. Bei Ausschreibungen im trilateralen Bereich sind die außenpolitischen Schwerpunkte Deutschlands und Frankreichs zu berücksichtigen.

Bevorzugt gefördert werden Projekte, die

- besonders innovativ und kreativ sind,
- auf Initiative von jungen Menschen entstehen,
- die jungen Teilnehmer_innen an der Vorbereitung und Durchführung des Projektes beteiligen oder

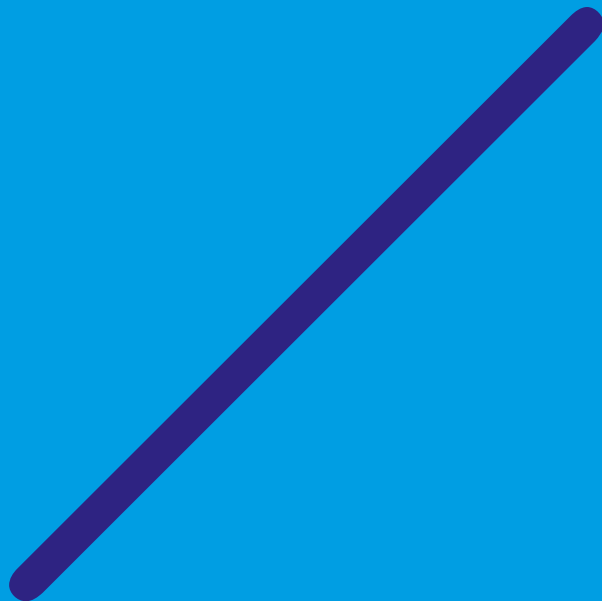
- ceux permettant de toucher de nouveaux publics.

Un jury, composé de personnalités qualifiées au regard des thématiques de l'appel à projet assure la sélection des projets, parmi ceux qui répondent aux conditions de participation.

- dazu dienen, neue Zielgruppen zu erreichen.

Ein Auswahlkomitee, das im Hinblick auf die jeweiligen Themen der Projekt-ausschreibungen zusammengesetzt wird, wählt die zu fördernden Projekte unter allen zugelassenen Bewerbungen aus.

Subvention et
modalités d'obtention



Förderung und
Verfahren



4. Subvention et les modalités d'obtention

L'OFAJ peut accorder des subventions pour la réalisation de projets répondant aux conditions prévues par les Directives. Cette compétence est exercée par l'OFAJ de manière discrétionnaire. Aussi, le subventionnement d'un projet conforme aux Directives n'est pas un droit acquis, même dans l'hypothèse de projets similaires à ceux ayant été subventionnés par le passé. En outre, aucune dépense d'investissement ne peut être financée par une subvention de l'OFAJ, fût-elle réalisée en lien avec un projet subventionné.

L'OFAJ peut accorder des subventions à des institutions ou des organismes publics, à des groupements privés et – pour des échanges individuels – à des particuliers. Ces subventions sont compatibles avec d'autres sources de financement, notamment les subventions accordées dans le cadre du programme Erasmus+. Pour autant, le montant de la subvention de l'OFAJ, additionnée aux autres recettes perçues pour le projet ne peut, en aucun cas, dépasser le coût total des dépenses dûment justifiées.

Les échanges soutenus par l'OFAJ respectent les réglementations nationales, en vigueur en France et en Allemagne. Les porteurs de projet s'engagent à prendre connaissance de ces règles, particulièrement celles relatives à la protection des mineurs, précisées en annexe 12 et à les respecter lors de la préparation et de la réalisation du projet.

Pour les projets impliquant des mineures ou mineurs, la réglementation suivante est valable :

- pour les séjours qui se déroulent en France ;
- lorsque le séjour se déroule à l'étranger, pour les mineures ou mineurs français.

Pour les projets comportant au moins 7 mineures ou mineurs non accompagnés de leurs représentantes ou représentants légaux, la porteuse ou le porteur de projet doit prévoir une accompagnatrice ou un accompagnateur pour au plus 12 mineures ou mineurs sans que l'effectif de l'équipe d'encadrement puisse être inférieur à 2 personnes.

Cette réglementation ne s'applique pas si l'organisatrice ou l'organisateur est un établissement scolaire ou si le projet d'échange s'inscrit dans un programme d'échange relevant de la formation professionnelle.

Toutefois l'OFAJ peut, pour assurer l'encadrement de ces échanges, subventionner jusqu'à une accompagnatrice ou un accompagnateur pour 5 participantes et participants.

4. Förderung und Verfahren

Das DFJW kann nur Projekte fördern, die die Voraussetzungen der Richtlinien erfüllen. Die Auswahl der zu fördernden Projekte liegt im Ermessen des DFJW. Es besteht also kein Anspruch auf Förderung von richtlinienkonformen Projekten, selbst wenn in der Vergangenheit eine Förderung ähnlicher Projekte erfolgt ist. Es können keine Investitionsausgaben durch das DFJW gefördert werden, selbst wenn sie im unmittelbaren Zusammenhang mit dem geförderten Projekt getätigt wurden.

Das DFJW kann Zuwendungen an öffentliche Einrichtungen, private Zusammenschlüsse und Einzelpersonen im Rahmen des Individualaustausches gewähren. Diese Zuwendungen sind mit anderen Finanzierungsquellen, wie zum Beispiel den im Rahmen des Programms Erasmus+ gewährten Förderungen, vereinbar. Jedoch darf die Höhe der DFJW-Förderung – zusammen mit den sonstigen Einnahmen für das Projekt – keinesfalls die belegten Gesamtkosten des Projekts überschreiten.

Die in Deutschland und Frankreich geltenden gesetzlichen Bestimmungen, insbesondere zum Schutz von Minderjährigen, finden Berücksichtigung. Die Träger verpflichten sich, sich selbst entsprechend Anlage 12 zu informieren und diese Bestimmungen bei der Vorbereitung und der Durchführung ihrer Projekte zu beachten.

Folgende Regelung gilt für Projekte mit Minderjährigen,

- die in Frankreich stattfinden,
- falls der Austausch in einem anderen Land stattfindet, gilt diese Regelung für die französischen Teilnehmer_innen.

Für Projekte, an denen mindestens 7 Minderjährige in Abwesenheit des jeweiligen Erziehungsberechtigten teilnehmen, muss sich der durchführende Träger verpflichten, mindestens eine Begleitperson je 12 minderjährige Teilnehmer_innen einzusetzen. Die Gruppe muss jedoch insgesamt von mindestens 2 Personen betreut werden.

Schulaustauschprojekte und Austauschprojekte in der beruflichen Bildung sind von dieser Regelung ausgenommen.

Für die Betreuung dieser Projekte kann das DFJW eine Begleitperson je 5 Teilnehmer_innen fördern.

4.1. Subventions

4.1.1. Subvention aux projets

L'OFAJ peut subventionner les types de projets décrits au chapitre 3. En règle générale, les subventions de l'OFAJ ne couvrent pas la totalité du coût d'un projet. Le montant de la subvention dépend de la nature du projet ainsi que de la disponibilité des fonds par ligne budgétaire. Pour les projets pluriannuels, la subvention est attribuée sous réserve du vote du budget par le Conseil d'administration de l'OFAJ. Dans certains cas, les projets peuvent bénéficier d'une subvention couvrant la totalité des dépenses. Cela concerne :

- des projets réalisés à la demande de l'OFAJ ou en coopération avec lui ;
- des manifestations organisées par des porteurs de projet et qui présentent un intérêt particulier pour l'OFAJ ;
- des projets organisés par l'OFAJ en régie directe.

Une subvention peut être accordée :

- aux seuls membres du groupe qui se déplace, y compris les accompagnatrices et accompagnateurs, en cas de rencontres de groupes au domicile du partenaire ; le groupe d'accueil ne peut bénéficier d'aucune subvention ;
- à la totalité des participantes et participants, y compris les accompagnatrices et accompagnateurs, en cas d'hébergement commun en tiers lieu ;
- pour les réunions de préparation : s'il s'agit d'une rencontre au domicile du partenaire, elle est accordée aux personnes qui se déplacent ; s'il s'agit d'une rencontre en tiers lieu, avec hébergement commun, elle est accordée à toutes les participantes et participants.

Le nombre maximum de participantes et participants subventionnés est mentionné au chapitre 3 ; l'accompagnement peut être subventionné sur la base d'une accompagnatrice ou d'un accompagnateur pour 5 participantes et participants.

4.1.1.1. Frais de voyage

L'OFAJ peut accorder à tous les projets – sauf aux projets 1234 et aux projets soutenus dans le cadre des manifestations et partenariats particuliers – une subvention pour frais de voyage dont le montant est calculé sur la base des dispositions de l'annexe 1 relative aux frais de voyage. Pour les projets 1234, voir l'article 3.5.4. et l'annexe 8 ; pour les manifestations et partenariats particuliers, voir l'article 3.5.5. et l'annexe 9 des Directives.

4.1. Förderungen

4.1.1. Projektförderungen

Das DFJW kann die in Kapitel 3 beschriebenen Projektarten fördern. Der Zuschuss des DFJW deckt in der Regel nicht die Gesamtkosten des Projekts ab. Die Förderhöhe ist abhängig von der Art des Projekts und der Verfügbarkeit der Mittel in der jeweiligen Haushaltslinie. Bei mehrjährigen Projekten wird die Förderung unter Vorbehalt der Verabschiedung des Haushalts durch den Verwaltungsrat des DFJW gewährt. Im Einzelfall können im Rahmen der Vollfinanzierung gefördert werden:

- Projekte, die im Auftrag des DFJW oder in Zusammenarbeit mit dem DFJW durchgeführt werden,
- Veranstaltungen freier Träger, an denen das DFJW ein besonderes Interesse hat,
- Eigenveranstaltungen des DFJW.

Zuschüsse sind möglich für:

- die Teilnehmer_innen der reisenden Gruppe einschließlich Betreuer_innen bei Gruppenbegegnungen am Ort des Partners. Für die Gruppe, die empfängt, können keine Zuschüsse gewährt werden.
- alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer einschließlich Betreuerinnen und Betreuer bei gemeinsamer Unterbringung am Dritort.
- bei Vorbereitungstreffen für die Teilnehmer_innen der reisenden Gruppe bei Begegnungen am Ort des Partners und für alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer bei gemeinsamer Unterbringung am Dritort.

Die förderbare Höchstzahl von Teilnehmer_innen wird in Kapitel 3 genannt; für die Förderung von Betreuer_innen gilt folgender Schlüssel: Pro 5 Teilnehmer_innen kann eine Betreuerin oder ein Betreuer gefördert werden.

4.1.1.1. Fahrtkosten

Das DFJW kann für alle Projekte – mit Ausnahme der 1234-Projekte und der Projekte, die im Rahmen der Sonderveranstaltungen und besonderen Partnerschaften gefördert werden – einen Fahrtkostenzuschuss gewähren, dessen Betrag unter Berücksichtigung der Vorschriften der Anlage 1 zu den Fahrtkosten berechnet wird. Für 1234-Projekte s. Artikel 3.5.4. und Anlage 8; für Sonderveranstaltungen und besondere Partnerschaften s. Artikel 3.5.5. und Anlage 9 der Richtlinien.

4.1.1.2. Frais de séjour

Les frais de séjour comprennent les frais d'hébergement et de restauration.

Pour les projets de groupes comprenant un hébergement avec contribution financière, l'OFAJ accorde une subvention pour frais de séjour sur la base d'un montant maximum par jour et par participante ou participant et par accompagnatrice ou accompagnateur. En cas d'hébergement sans contribution financière, l'OFAJ n'accorde pas de subvention pour frais de séjour. Pour les projets d'échanges individuels, l'OFAJ peut accorder une bourse pour frais de séjour.

4.1.1.3. Autres frais

L'OFAJ peut accorder une subvention pour d'autres frais liés à la réalisation du projet (cf. annexe 3).

4.1.1.4. Soutien pour l'implication des jeunes participantes et participants dans la conception et dans la réalisation des projets

L'OFAJ peut accorder un soutien spécifique aux projets d'échange de groupes qui associent directement les jeunes participantes et participants à leur conception et à leur organisation pratique. Le montant de ce soutien spécifique est plafonné à 10 € par jeune participante ou participant impliqué. Il permet de couvrir une partie des coûts de réunions préparatoires locales, ainsi que d'autres mesures préparatoires associant les jeunes participantes et participants. Ces coûts doivent être reportés, au moment du décompte, dans la liste des justificatifs.

La demandeuse ou le demandeur porte également la demande d'attribution de ce soutien spécifique pour les mesures mises en place par son partenaire et lui répercute le montant éventuellement accordé par l'OFAJ.

L'attribution de ce soutien n'exclut pas un soutien de l'OFAJ pour une rencontre préparatoire au sens de l'article 3.4. des Directives.

Les modalités selon lesquelles les participantes et participants sont associés à la préparation de l'échange, ainsi que leur impact, doivent être explicitées dans le concept pédagogique et leur mise en œuvre détaillée dans le rapport relatif à la réalisation du projet, transmis avec le formulaire de décompte.

4.1.1.2. Aufenthaltskosten

Aufenthaltskosten umfassen die Kosten für Unterkunft und Verpflegung.

Für Gruppenaustauschprojekte mit Unterbringung bei finanzieller Gegenleistung gewährt das DFJW einen Zuschuss zu den Aufenthaltskosten auf der Grundlage von Höchstbeträgen pro Tag und Teilnehmer_in bzw. Begleitperson. Bei Unterbringung ohne finanzielle Gegenleistung wird kein Zuschuss zu den Aufenthaltskosten gewährt. Das DFJW kann Stipendien für die Aufenthaltskosten bei Individualaustauschprojekten gewähren.

4.1.1.3. Sonstige Aufwendungen

Das DFJW kann einen Zuschuss für Sonstige Aufwendungen gewähren, die im Zusammenhang mit der Durchführung eines Projekts entstehen (s. Anlage 3).

4.1.1.4. Unterstützung für die Beteiligung von Teilnehmer_innen an der Projektgestaltung und -durchführung

Das DFJW kann eine spezielle Förderung für Gruppenaustauschprojekte gewähren, an deren Planung und praktischer Organisation die jugendlichen Teilnehmerinnen und Teilnehmer direkt und konkret beteiligt sind. Diese spezielle Förderung beträgt maximal 10 € pro jugendliche Teilnehmerin und jugendlichen Teilnehmer, die oder der beteiligt wurde. Sie soll dazu dienen, die Kosten für lokale Vorbereitungstreffen und sonstige Vorbereitungsmaßnahmen, die die jungen Teilnehmer_innen mit einbeziehen, teilweise zu decken. Diese Kosten müssen mit dem Verwendungsnachweis in der Belegliste dargelegt werden.

Antragsteller_innen beantragen im Bedarfsfall (nach vorliegendem Artikel) auch die Förderung von Vorbereitungsmaßnahmen ihrer Partnerorganisation und reichen die ggf. gewährten Mittel an diese weiter.

Diese Maßnahme schließt Vorbereitungsmaßnahmen nach Artikel 3.4. der Richtlinien nicht aus.

Die Bedingungen zur Beteiligung von Teilnehmer_innen an der Vorbereitung des Austausches sowie die Auswirkungen auf das Projekt sind im pädagogischen Konzept darzulegen und in dem mit dem Verwendungsnachweis übermittelten detaillierten Bericht genau zu beschreiben.

4.1.1.5. Gestion de l'excédent des subventions au regard des frais réels

Lorsque les frais de voyage réels, les frais de séjour réels ou les autres frais réels au sens de l'article 4.1.1.3. et de l'annexe 3 sont inférieurs aux subventions prévues dans ces domaines, les subventions pourront être limitées à ces frais réels, dûment justifiés. Avec l'accord de l'OFAJ il est possible de cumuler les subventions (frais de voyage, de séjour et autres frais) sans dépasser toutefois la totalité des coûts de ce projet éligibles à la subvention. Néanmoins, l'excédent de l'une ou l'autre de ces subventions (frais de voyage, frais de séjour et autres frais) peut également être affecté, avec l'accord de l'OFAJ, de façon globale aux coûts éligibles à subvention de ces catégories. Il devra être utilisé dans ce cadre et justifié.

4.1.2. Soutiens complémentaires (cf. Annexe 11)

4.1.2.1. Subvention pour frais d'administration

L'OFAJ peut accorder une subvention pour frais d'administration aux organisations dites « centrales » qu'il a agréées comme telles en France ou en Allemagne. Cette subvention doit permettre aux centrales de garantir l'accompagnement pédagogique des projets soutenus. Grâce à leur soutien aux porteurs de projet, elles doivent garantir également l'utilisation des subventions conforme aux Directives.

4.1.2.2. Subvention pour frais de personnel

L'OFAJ peut, dans le cadre de ses programmes existants, accorder une subvention pour frais de personnel aux centrales qu'il a agréées comme telles ainsi qu'à d'autres organismes qui font état d'expériences ou de programmes spécifiques dans le domaine des échanges franco-allemands.

En règle générale, ce personnel doit avoir reçu une formation pédagogique, disposer de bonnes connaissances dans les deux langues et témoigner d'une qualification particulière pour développer les échanges franco-allemands de jeunes.

4.2. Procédures de demande, de versement, de décompte définitif et de reversement de subvention

4.2.1. Demandeuse et demandeur de subvention

Seules les personnes en mesure d'assumer la responsabilité juridique et pédagogique de la conduite de projets au regard des réglementations en

4.1.1.5. Handhabung eines die tatsächlichen Ausgaben übersteigenden Zuschusses

Sind die tatsächlich entstandenen Fahrtkosten, Aufenthaltskosten oder Sonstige Aufwendungen im Sinne des Artikels 4.1.1.3. und der Anlage 3 niedriger als die mögliche Förderung in diesen Bereichen, sollen die entsprechenden Zuschüsse auf die tatsächlich entstandenen und belegbaren Kosten beschränkt werden. Die Zuschüsse in den Bereichen Fahrtkosten, Aufenthaltskosten und Sonstige Aufwendungen sind mit Zustimmung des DFJW kumulierbar, dürfen jedoch die förderbaren Gesamtkosten des Projekts nicht übersteigen. Sie müssen zweckentsprechend verwendet und belegt werden.

4.1.2. Institutionelle Förderungen (s. Anlage 11)

4.1.2.1. Förderung von Verwaltungskosten

Das DFJW kann Zentralstellen, die es als solche in einem der beiden Ländern anerkannt hat, einen Zuschuss zu den Verwaltungskosten gewähren. Dieser Zuschuss soll es den Zentralstellen ermöglichen, insbesondere eine pädagogische Begleitung der geförderten Projekte und durch ihre Unterstützung der Antragsteller eine richtlinienkonforme Verwendung der Zuwendungen zu gewährleisten.

4.1.2.2. Förderung von Personalkosten

Das DFJW kann im Rahmen seiner bestehenden Programme anerkannten Zentralstellen, sowie anderen Organisationen, die nachweislich über besondere Erfahrungen und Programme auf dem Gebiet des deutsch-französischen Austauschs verfügen, einen Zuschuss zu den Personalkosten gewähren.

Diese Personen müssen in der Regel pädagogisch ausgebildet sein, gute Kenntnisse in beiden Sprachen aufweisen und für die Entwicklung des deutsch-französischen Jugendaustauschs besonders geeignet sein.

4.2. Antrags- und Auszahlungsverfahren, Verfahren für Verwendungsnachweise und Rückzahlung

4.2.1. Antragsteller_innen

Verantwortliche Träger und Zentralstellen können nur solche Personen (natürliche oder juristische Personen als Träger, juristische Personen als

vigueur dans les deux pays peuvent être considérées comme des organisatrices et organisateurs responsables de projets (personnes physiques ou morales) ou des centrales (personnes morales). Ces dernières doivent posséder une expérience spécifique dans le domaine des activités de jeunesse. Elles doivent aussi garantir la bonne utilisation des moyens octroyés par l'OFAJ, conformément à ses objectifs et aux Directives.

Les demandes de subvention sont déposées de deux manières :

- directement auprès de l'OFAJ ;
- auprès d'une centrale agréée comme telle par l'OFAJ.

En règle générale, les fédérations actives dans le secteur de la jeunesse et de la formation professionnelle ainsi que les autorités scolaires sont des centrales partenaires de l'OFAJ et agréées par celui-ci. Le porteur de projet dépose sa demande par l'intermédiaire de la fédération régionale ou nationale à laquelle il est affilié ou de l'institution territoriale dont il dépend.

Tous les autres porteurs de projets qui ne sont pas affiliés à une fédération ou qui ne relèvent pas de la compétence d'une autorité scolaire ou d'une autorité de jeunesse en Allemagne déposent leur demande directement auprès de l'OFAJ.

Ne transitent pas par les centrales, les demandes de subvention portant sur :

- les appels à projets ;
- les projets pilotes.

Pour les projets 1234, le dépôt de la demande peut se faire soit par l'entremise de la centrale concernée, soit directement auprès de l'OFAJ.

4.2.2. Demandes de subvention

L'OFAJ se réserve le droit de demander le remboursement partiel ou total de la subvention en cas de non-respect des Directives.

A. L'organisatrice ou l'organisateur déposant la demande est :

- a) pour les projets d'échange de groupes au domicile du partenaire et pour les demandes individuelles : l'organisatrice ou organisateur du pays d'où vient le groupe qui se déplace ou le bénéficiaire lui-même ; exception faite dans le domaine universitaire, pour les rencontres au domicile du partenaire : c'est l'organisme d'accueil qui dépose la demande ;
- b) pour tous les autres projets : l'organisatrice ou organisateur du pays où se déroule le projet ;
- c) pour les réunions de préparation s'applique la même règle que pour les projets (cf. points a) et b)).

Zentralstellen) sein, die in der Lage sind, unter Beachtung der in beiden Ländern gültigen Rechts- und Verwaltungsvorschriften die rechtliche und pädagogische Verantwortung für die Durchführung von Projekten zu tragen. Die Zentralstellen müssen besondere Erfahrung auf dem Gebiet der Jugendarbeit haben und gewährleisten, dass die Mittel den Zielen und Richtlinien des DFJW entsprechend verwendet werden.

Es gibt zwei Arten der Antragstellung:

- direkt beim DFJW,
- bei einer vom DFJW anerkannten Zentralstelle.

In der Regel sind die Bundesverbände im Bereich der Jugendarbeit und der beruflichen Bildung, die Jugendbehörden der Bundesländer und die Schulbehörden vom DFJW anerkannte Zentralstellen. Die Antragstellung bei einer solchen Zentralstelle richtet sich nach der Mitgliedschaft in einem Bundesverband bzw. nach der geografischen Zugehörigkeit des Antragstellers.

Alle anderen Projektträger, die nicht einem Dachverband angehören oder unter die Zuständigkeit der Jugendbehörde eines Bundeslandes bzw. einer Schulbehörde fallen, stellen den Antrag direkt beim DFJW.

Vom Zentralstellenförderungsverfahren ausgenommen sind:

- Projektausschreibungen,
- Pilotprojekte.

Für 1234-Projekte kann der Antrag entweder über die zuständige Zentralstelle oder direkt beim DFJW eingereicht werden.

4.2.2. Förderanträge

Das DFJW behält sich das Recht vor, einen anteilig oder vollständig ausbezahlten Zuschussbetrag im Falle der Missachtung der Richtlinien zurückzufordern.

A. Antragstellerin bzw. Antragsteller ist:

- a) bei Gruppenaustauschprojekten am Ort des Partners sowie bei Individualprojekten: der Träger des Landes, aus dem die Gruppe anreist bzw. die der Teilnehmer_in selbst; als Ausnahmefall wird im Universitätsbereich der Antrag, bei Begegnungen am Ort des Partners, von dem Partner gestellt, der die Gruppe empfängt,
- b) bei allen anderen Projekten: der Träger des Landes, in dem das Projekt stattfindet;
- c) bei Vorbereitungstreffen gilt die gleiche Regelung wie für Projekte, (vgl. Punkt a) und b)).

B. Pour chaque projet, une seule organisatrice ou un seul organisateur peut déposer la demande auprès de l'OFAJ ou de ses centrales. Cette condition vaut même si plusieurs organisatrices ou organisateurs prennent part à la réalisation d'un projet.

Pour les cours de langue binationaux, en revanche, l'organisatrice ou l'organisateur français et l'organisatrice ou l'organisateur allemand déposent chacun une demande pour le séjour dans le pays respectif. Pour les partenaires français, le dépôt de la demande s'accompagne de l'envoi d'une copie du dossier aux organisatrices ou organisateurs partenaires et à la correspondante ou au correspondant régional de la Direction régionale Jeunesse et Sports compétent.

C. C'est l'organisatrice ou l'organisateur ayant déposé la demande qui assume la responsabilité pédagogique et financière du projet vis-à-vis de l'OFAJ.

D. Demande et décompte de subvention :

- en cas de demande directe auprès de l'OFAJ, l'organisatrice ou l'organisateur dépose le document original de sa demande et du décompte ;
- en cas de rattachement à une centrale, il présente sa demande et le décompte à la centrale. Après examen, celle-ci transmet la demande et l'original du décompte à l'OFAJ, accompagnés d'un avis ;
- la transmission des demandes de subvention et des décomptes doit être, autant que possible, dématérialisée grâce aux applications informatiques mises en place par l'OFAJ.

E. Les demandes doivent parvenir à l'OFAJ ou à la centrale compétente, au plus tard 3 mois avant le début du projet. La centrale les fait parvenir à l'OFAJ en règle générale au plus tard 6 semaines avant le début du projet. D'éventuels changements dans les modalités du projet intervenant après dépôt de la demande doivent être aussitôt communiqués à l'OFAJ. Aucune subvention ne peut être accordée à des projets en cours de réalisation ou déjà réalisés.

F. Tout dossier déposé doit comporter les informations suivantes :

- des indications précises sur l'organisme demandeur et ses partenaires. Pour une première demande, il est nécessaire de communiquer les statuts de l'organisme ;
- un programme prévisionnel faisant apparaître le respect des principes et des conditions de subventionnement énoncés par les Directives ;
- le concept pédagogique qui sous-tend le projet, présentant les contenus, les méthodes et les aspects interculturels et explicitant la participation des jeunes à la rencontre ;

B. Für jedes Projekt kann nur ein Träger den Antrag beim DFJW oder bei der zuständigen Zentralstelle stellen. Dies gilt auch dann, wenn mehrere Träger an der Durchführung eines Projekts beteiligt sind.

Ausgenommen hiervon sind bilaterale Sprachkurse, für die sowohl der deutsche als auch der französische Träger einen separaten Antrag für den Aufenthalt im jeweiligen Land stellen. Die französischen Partner müssen eine Kopie des Antrags an die Partnerorganisation sowie an den zuständigen *correspondant régional* der *Direction régionale Jeunesse et Sports* senden.

C. Die Antragstellerin bzw. der Antragsteller trägt gegenüber dem DFJW die pädagogische und finanzielle Verantwortung für das Projekt.

D. Antragstellung und Verwendungsnachweis:

- Bei direkter Antragstellung beim DFJW legt die_der Antragsteller_in Antrag und Verwendungsnachweis im Original vor.
- Im Zentralstellenverfahren legt der Träger Antrag und Verwendungsnachweis der Zentralstelle vor. Nach deren Prüfung legt die Zentralstelle dem DFJW Antrag und Original des Verwendungsnachweises mit einer Stellungnahme vor.
- Alle Förderanträge und Verwendungsnachweise sollen durch eine vom DFJW entwickelte Software übermittelt werden.

E. Die Anträge müssen spätestens 3 Monate vor Beginn des Projekts beim DFJW bzw. bei der zuständigen Zentralstelle eingehen. Die Zentralstelle übermittelt diese im Regelfall spätestens 6 Wochen vor Beginn des Projekts an das DFJW. Eventuelle Änderungen der Rahmendaten des Projekts nach bereits erfolgter Antragstellung sind dem DFJW unverzüglich anzuzeigen. Bereits begonnene oder abgeschlossene Projekte können nicht gefördert werden.

F. Jeder Antrag muss folgende Informationen enthalten:

- genaue Angaben über den Träger und seine Partner. Beim Erstantrag muss die Satzung des Trägers vorgelegt werden,
- ein vorläufiges Programm, aus dem hervorgeht, dass die Grundsätze und Fördervoraussetzungen der Richtlinien berücksichtigt werden,
- ein pädagogisches Konzept, das dem Projekt zugrunde liegt und in dem auf die Inhalte, die Methoden, die interkulturellen Aspekte und die Beteiligung junger Menschen an der Begegnung eingegangen wird,
- ein vorläufiger Kosten- und Finanzierungsplan,
- eine Beschreibung der für das Projekt geplanten Öffentlichkeitsarbeit, die das Projekt und die Unterstützung durch das DFJW deutlich macht,

- un plan de financement prévisionnel ;
- une description des mesures de communication prévues pour faire connaître le projet et le soutien de l'OFAJ ;
- des informations concernant l'expérience et les qualifications pédagogiques et interculturelles des animatrices et animateurs.

4.2.3. Versement des subventions

La subvention de l'OFAJ ne peut être versée définitivement que lorsque toutes les pièces requises ont été fournies.

Avant le début du projet, l'OFAJ verse un acompte correspondant en règle générale à 60 % du montant de la subvention. En cas d'acompte inférieur à 500 €, la subvention ne sera versée qu'après le traitement du décompte définitif. Le versement d'un solde éventuel ne sera effectué que sur présentation du décompte définitif. L'OFAJ doit être informé sans délai de l'annulation de projets et, le cas échéant, les acomptes versés devront être remboursés sans que l'OFAJ ne le demande.

En cas de report du projet dans la même année budgétaire ou si l'acompte du projet annulé a été versé dans le cadre d'une avance forfaitaire accordée par une centrale, le remboursement de l'acompte n'est pas nécessaire. L'objet de la subvention ne peut être modifié, sauf accord explicite et préalable de l'OFAJ.

4.2.4. Décomptes définitifs

A. Les originaux des formulaires de décomptes définitifs doivent être transmis par les porteurs de projet à l'OFAJ, ou le cas échéant aux centrales (lorsque le porteur de projet dépend d'une centrale) dans les meilleurs délais après la fin du projet, et au plus tard 2 mois après. Dans le cas des dossiers transitant par une centrale, celle-ci les fait parvenir à l'OFAJ sans délai, mais au plus tard dans les 2 mois à compter de la date de réception. En cas d'impossibilité de respecter ce délai, les porteuses ou porteurs de projet ou la centrale en informent l'OFAJ. Les centrales indiquent à l'OFAJ au plus tard 4 semaines après la date prévue pour la rencontre si celle-ci a bien eu lieu.

Pour les projets qui ont lieu d'octobre à décembre, les originaux des formulaires de décompte doivent parvenir à l'OFAJ avant le 31 janvier de l'année budgétaire suivante.

Le versement d'un premier acompte à une organisatrice ou un organisateur pour un projet dans l'année budgétaire en cours n'est possible que s'il a procédé au décompte de tous les projets de l'année budgétaire précédente.

B. Le dossier de décompte définitif comprend les pièces suivantes :

- Informations zu den pädagogischen und interkulturellen Erfahrungen sowie den Qualifikationen der Betreuer_innen.

4.2.3. Auszahlung der Zuschüsse

Der Zuschuss des DFJW kann nur ausgezahlt werden, wenn alle erforderlichen Unterlagen vorliegen.

Vor Beginn des Projekts wird ein angemessener Abschlag, in der Regel 60 % des Zuschusses, ausgezahlt. Abschlagszahlungen unter 500 € werden nicht geleistet. In diesen Fällen werden Zuschüsse erst nach Bearbeitung des Verwendungsnachweises überwiesen. Ein eventueller Restbetrag wird erst nach Vorlage des Verwendungsnachweises ausgezahlt. Findet ein Projekt nicht statt, so ist dies dem DFJW unverzüglich anzuzeigen; gezahlte Abschläge sind unaufgefordert zurückzuzahlen.

Gezahlte Abschläge sind nicht zurückzuzahlen, wenn das Projekt innerhalb eines gleichen Haushaltsjahres verschoben wird oder wenn der Abschlag im Rahmen einer pauschalen Vorauszahlung an eine Zentralstelle geleistet wurde. Ohne ausdrückliche und vorherige Zustimmung des DFJW darf der Zuschuss nicht zu einem anderen als dem vorgesehenen Zweck verwendet werden.

4.2.4. Verwendungsnachweise

A. Die Verwendungsnachweise müssen beim DFJW bzw. bei den Zentralstellen (wenn der Projektträger einer Zentralstelle zugehört) unmittelbar nach Ende des Projekts, spätestens jedoch 2 Monate nach Projektende vom Träger im Original eingereicht werden. Die Zentralstellen leiten die Verwendungsnachweise nach Erhalt dem DFJW unverzüglich, spätestens aber nach Ablauf von weiteren 2 Monaten, weiter. Wenn dies nicht möglich ist, informiert der Projektträger oder die Zentralstelle das DFJW. Die Zentralstellen informieren das DFJW spätestens 4 Wochen nach geplanter Durchführung der Begegnung, ob diese stattgefunden hat oder nicht.

Die Verwendungsnachweise für Projekte, die von Oktober bis Dezember stattfinden, müssen in jedem Fall vor dem 31. Januar des folgenden Haushaltsjahres beim DFJW eingehen.

Eine erste Abschlagszahlung für ein Projekt im laufenden Haushaltsjahr ist erst möglich, wenn alle Projekte des betreffenden Trägers aus dem vorhergehenden Haushaltsjahr vollständig abgerechnet sind.

B. Der Verwendungsnachweis besteht aus folgenden Unterlagen:

- un rapport détaillé sur la réalisation du projet qui portera particulièrement sur les résultats obtenus, l'évaluation et la qualité du projet ;
- le programme détaillé du projet ;
- les listes de participantes et participants et l'équipe d'encadrement avec l'original de leurs signatures : si le nombre des participantes ou participants décomptés diffère substantiellement des chiffres fournis lors de la demande de subvention, cette différence devra être justifiée. L'OFAJ se réserve le droit de renoncer à l'attribution de la subvention et de réclamer le remboursement de l'acompte en partie ou en totalité si le rapport entre les participantes et participants (au sens du chapitre 3) est inférieur à 1/3-2/3 ;
- un bilan financier comprenant l'ensemble des recettes, listées exhaustivement, et des dépenses liées au projet ;
- une liste complète de toutes les recettes et dépenses réalisées (liste de justificatifs) indiquant la date, le bénéficiaire et la mandante ou le mandant, l'objet et le montant de chaque justificatif,
- les justificatifs relatifs à la mention du soutien accordé par l'OFAJ et aux mesures de communication ;
- les documents ayant servi à la communication sur le projet et sur l'OFAJ.

C. Les organisations bénéficiant d'une subvention pour frais de personnel destinée à une permanente ou un permanent pédagogique doivent la faire apparaître sur un compte spécifique de leur comptabilité et en communiquer le relevé à l'OFAJ en fin d'exercice budgétaire.

D. L'utilisation des subventions aux fins prévues doit être attestée lors de la présentation du décompte définitif.

4.2.5. Reversement

Les organisatrices ou organisateurs responsables et les centrales sont tenus de restituer sans délai à l'OFAJ les fonds non utilisés. De même, les subventions doivent être immédiatement reversées s'il s'avère qu'elles ont été accordées sur la base d'indications inexactes ou si les conditions posées au moment de leur octroi n'ont pas été remplies.

Après réception d'une mise en demeure de la part de l'OFAJ, aucun autre paiement ne sera réalisé aux organisations ou aux demandeuses ou demandeurs individuels tant que ceux-ci n'auront pas procédé au reversement des sommes dues.

En cas de retard dans le reversement, l'OFAJ exigera le paiement d'intérêts moratoires en sus du reversement dont le montant est fixé à 3 points au-dessus du taux directeur de la Banque centrale européenne (BCE).

- détaillé Bericht über die Projektdurchführung, aus dem die Ergebnisse, Auswertung und Qualität des Projekts hervorgehen,
- detailliertes Programm des Projekts,
- Listen der Teilnehmenden und Begleitpersonen mit Originalunterschriften: Soweit die Teilnehmerzahlen bei der Abrechnung wesentlich von den Zahlen im Antrag abweichen, bedarf es einer Begründung. Wenn das Teilnehmer_innenverhältnis (gemäß Kapitel 3) unter ein Drittel zu zwei Drittel liegt, behält sich das DFJW vor, die Bewilligung aufzuheben und eine Abschlagszahlung teilweise oder ganz zurückzufordern,
- Kostenabrechnung, in der alle projektbezogenen Einnahmen und Ausgaben vollständig aufgelistet sind,
- vollständige Aufstellung aller angefallenen Einnahme- und Ausgabebelege (Belegliste) unter Angabe des Datums, des Empfängers und Auftraggebers, des Verwendungszwecks und des Einzelbetrags jedes Belegs,
- Belege über die Öffentlichkeitsarbeit und Erwähnung der Förderung durch das DFJW,
- Unterlagen, die zur Kommunikation über das Projekt und das DFJW beigetragen haben.

C. Die Organisationen, die eine Personalkostenförderung für eine pädagogische Mitarbeiterin oder einen pädagogischen Mitarbeiter erhalten, müssen diese auf einem Sonderkonto verbuchen und dem DFJW am Ende des Haushaltsjahres einen entsprechenden Nachweis vorlegen.

D. Bei Vorlage des Verwendungsnachweises ist zu bestätigen, dass die Mittel ordnungsgemäß verwendet wurden.

4.2.5. Rückzahlung

Die verantwortlichen Träger und die Zentralstellen haben die nicht verwendeten Mittel unverzüglich an das DFJW zurückzuerstatten. Ebenso sind die Zuschüsse umgehend zurückzuzahlen, wenn sich herausstellt, dass sie aufgrund falscher Angaben bewilligt wurden, oder wenn die bei der Bewilligung gestellten Bedingungen nicht erfüllt wurden.

Nach schriftlicher Mahnung durch das DFJW wird keine weitere Zahlung an Organisationen oder individuelle Antragsteller_innen geleistet, solange die Rückzahlung nicht erfolgt ist.

Bei Verzug der Rückzahlung werden zusätzlich zur Rückzahlung Verzugszinsen in Höhe von 3 Prozentpunkten über dem Leitzinssatz der Europäischen Zentralbank (EZB) verlangt.

4.2.6. Formulaires

Les demandes de subvention et les décomptes d'utilisation doivent se faire au moyen des formulaires actuels de l'OFAJ, disponibles sur son site internet.

4.3. Obligations particulières des partenaires de l'OFAJ

4.3.1. Respect des Directives

Le respect des Directives conditionne le soutien financier de l'OFAJ aux projets. En déposant leur demande, les porteurs de projet s'engagent à les respecter. Les centrales s'engagent en outre à les respecter et à obtenir l'engagement écrit des porteurs de projet qui dépendent d'elles de se soumettre et de se conformer aux Directives. Elles veillent au respect de ces dernières par les organismes qui dépendent d'elles.

Elles doivent transmettre les versements de l'OFAJ à ces organismes à temps, c'est-à-dire avant le début du projet. Elles décomposent la subvention accordée par l'OFAJ en précisant quels montants sont attribués aux frais de voyage, aux frais de séjour et aux autres frais.

L'OFAJ se réserve le droit de demander le remboursement partiel ou total de la subvention en cas de non-respect des Directives.

4.3.2. Obligations en matière de communication

Afin de participer à la notoriété et à la visibilité de l'action de l'OFAJ, tous les bénéficiaires de subvention OFAJ (associations, organismes, institutions et individuels) doivent mentionner de façon explicite le soutien de l'OFAJ dans l'ensemble de la communication et de la correspondance relatives au projet (par exemple : communiqués de presse, affiches, invitations, etc.). De plus, les participantes et participants devront obligatoirement être informés par le porteur de projet du soutien de l'OFAJ grâce au document spécifique communiqué par l'OFAJ avant la rencontre, intitulé « Information aux participantes et participants ».

Le logo de l'OFAJ doit être présent sur les supports d'information (brochures, dépliants, affiches, bannières, etc.) ayant trait au projet ainsi que sur le site Internet, le blog, les réseaux sociaux, les vidéos, etc. qui accompagnent le projet. Si le projet bénéficie d'un site dédié, il devra mentionner un lien vers le site Internet de l'OFAJ – www.ofaj.org – le logo de l'OFAJ ainsi qu'un texte mentionnant le soutien de l'OFAJ (p. ex. dans une rubrique « partenaires »).

Le porteur de projet est invité à se reporter à la charte graphique sur la plateforme en ligne : www.ofaj.org/ressources/logo-ofaj.html.

4.2.6. Formulare

Für Anträge und Verwendungsnachweise sind die aktuellen Formulare zu verwenden, die auf der Internetseite des DFJW zur Verfügung stehen.

4.3. Besondere Pflichten der Partner des DFJW

4.3.1. Beachtung der Richtlinien

Die Förderung von Projekten mit Mitteln des DFJW ist an die Einhaltung der Richtlinien gebunden. Mit der Antragstellung verpflichten sich die Träger zur Beachtung der Richtlinien. Die Zentralstellen verpflichten sich außerdem, diese Richtlinien einzuhalten und von den Trägern, für die sie zuständig sind, eine schriftliche Zusage einzuholen, dass diese die Richtlinien des DFJW akzeptieren und einhalten. Sie achten darauf, dass die Antragsteller sich an diese Zusage halten.

Sie haben die Zahlungen des DFJW rechtzeitig vor Beginn der Projekte an die Träger weiterzuleiten. Dabei ist der vom DFJW bewilligte Zuschuss aufgeschlüsselt nach Fahrtkosten, Aufenthaltskosten und Sonstigen Aufwendungen anzugeben.

Das DFJW behält sich das Recht vor, den anteiligen oder vollständigen Zuschussbetrag im Falle der Missachtung der Richtlinien zurückzufordern.

4.3.2. Pflichten im Bereich Kommunikation

Um den Bekanntheitsgrad und die Sichtbarkeit der vom DFJW geförderten Projekte zu erhöhen, ist jede_r Zuschussempfänger_in (Vereine, Verbände, Organisationen, Einzelpersonen) dazu verpflichtet, in sichtbarer Form auf die Unterstützung durch das DFJW hinzuweisen. Dies gilt für die gesamte öffentliche Kommunikation zum Projekt (z. B. Pressemitteilungen, Plakate, Einladungsschreiben usw.). Die Teilnehmer_innen müssen über die DFJW-Förderung informiert werden. Dazu erhalten sie vom Projektträger ein entsprechendes Dokument – die so genannte „Teilnahmeinformation“ –, die das DFJW dem Projektträger vor der Begegnung zusendet.

Das DFJW-Logo muss auf allen Informationsmaterialien (Broschüren, Flyer, Plakate, Banner usw.) sowie auf Internetauftritten, Blogs, in den sozialen Netzwerken, Videos usw. des jeweiligen Projekts deutlich sichtbar sein. Sollte für das Projekt eine Internetseite erstellt worden sein, müssen ein Text, in dem auf die Unterstützung des DFJW hingewiesen wird, das DFJW-Logo und eine Verlinkung zum DFJW-Internetauftritt – www.dfjw.org – in der Navigation (z. B. im Reiter „Partner“) vorhanden sein.

Der Projektträger ist gehalten, alle wichtigen Informationen zum Corporate Design des DFJW auf der Internetseite www.dfjw.org/ressourcen/dfjw-logo.html einzusehen.

Dans le cadre de la communication autour de son projet sur les réseaux sociaux, le partenaire s'engage à taguer les pages de l'OFAJ et à utiliser le hashtag officiel #ofaj.

Le porteur de projet s'efforce de communiquer à l'OFAJ le maximum de documents (rapports, photos, films qui ont été produits dans le cadre du projet conformément à l'article 4.2.4. des Directives. L'OFAJ pourra alors utiliser ces documents pour sa propre communication. En signant le décompte d'utilisation, l'expéditrice ou l'expéditeur déclare qu'elle ou il possède les droits à l'image et les droits d'auteur desdits documents et a le droit de les transmettre.

4.3.3. Obligations en matière de contrôles

L'OFAJ se réserve le droit de contrôler l'utilisation conforme des subventions. Ce contrôle peut s'exercer par une visite pendant la tenue du projet ou par un examen de la comptabilité et des pièces justificatives au siège de la centrale ou de l'organisatrice ou l'organisateur local. Le contrôle peut s'étendre tant à l'ensemble des volets budgétaires et financiers liés aux activités subventionnées qu'au contenu et à la réalisation des projets subventionnés.

Les bénéficiaires de subventions sont tenus de présenter les pièces justificatives indispensables et de communiquer les renseignements nécessaires. L'OFAJ doit pouvoir disposer de l'ensemble des pièces justificatives pendant 5 ans à compter du 31 décembre de l'année civile où le projet s'est achevé.

4.3.4. Obligations particulières à la coopération avec les centrales

Sur demande de l'OFAJ, les centrales lui communiquent l'ensemble de leur programmation pour l'année suivante et établissent la planification de leurs projets dans le respect des délais, en concertation avec lui.

Certaines centrales travaillent en procédure décentralisée. Il s'agit d'une procédure spécifique de traitement des demandes de subvention et des décomptes qui implique une gestion partagée de la dotation entre l'OFAJ et les centrales.

Le versement de sa dotation, ou d'une avance à une centrale en procédure décentralisée, n'est possible que si elle a fait parvenir les décomptes de tous les projets de l'année budgétaire précédente.

4.3.5. Obligations particulières en matière de protection des données à caractère personnel

L'OFAJ se conforme aux dispositions légales françaises, allemandes et européennes en vigueur relatives à la protection des données à caractère

Bei der Kommunikation über sein Projekt in den sozialen Netzwerken verpflichtet sich die_der Zuschussempfänger_in, die Seiten des DFJW zu taggen und den offiziellen Hashtag #dfjw zu benutzen.

Der Projektträger, verpflichtet sich gemäß Artikel 4.2.4. der Richtlinien, dem DFJW so viele Unterlagen wie möglich zur Verfügung zu stellen (Berichte, Fotos und Filme, die im Rahmen des Projekts entstanden sind). Das DFJW kann die eingereichten Unterlagen für seine Öffentlichkeitsarbeit verwenden. Mit seiner Unterschrift auf dem Verwendungsnachweis erklärt der Absender, dass sie bzw. er über die entsprechenden Bild- und Urheberrechte an den eingereichten Unterlagen verfügt und diese weitergeben darf.

4.3.3. Pflichten in Bezug auf Prüfungsverfahren

Das DFJW ist berechtigt, die ordnungsgemäße Verwendung der Fördermittel zu prüfen. Diese Prüfung kann durch einen Besuch des Projekts vor Ort bzw. durch Einsicht in die Bücher und Belege in der Zentralstelle oder beim örtlichen Träger erfolgen. Die Prüfung kann sich sowohl auf alle Aspekte der Finanzierung und Ausgaben, die im Zusammenhang mit den geförderten Tätigkeiten stehen, als auch auf den inhaltlichen Ablauf der geförderten Projekte erstrecken.

Die Zuwendungsempfänger haben die erforderlichen Unterlagen bereitzuhalten und die notwendigen Auskünfte zu erteilen. Sämtliche Unterlagen müssen dem DFJW ab dem 31. Dezember des Kalenderjahres, in dem das Projekt abgeschlossen wurde, 5 Jahre lang zur Verfügung gestellt werden können.

4.3.4. Besondere Pflichten bei Kooperationsverfahren mit Zentralstellen

Die Zentralstellen teilen dem DFJW auf dessen Aufforderung hin ihre Gesamtplanung für das folgende Jahr mit und stimmen ihre Projektplanung rechtzeitig mit dem DFJW ab.

Einige Zentralstellen arbeiten im dezentralisierten Verfahren, welches die Bearbeitung von Anträgen und Verwendungsnachweisen im Rahmen einer gemeinsamen Mittelverwaltung von DFJW und Zentralstelle voraussetzt.

Eine Vorauszahlung an eine Zentralstelle im dezentralisierten Verfahren ist erst möglich, wenn dem DFJW alle Verwendungsnachweise aus dem vorhergehenden Haushaltsjahr vollständig übermittelt wurden.

4.3.5. Besondere Pflichten im Bereich des Schutzes personenbezogener Daten

Das DFJW passt seine Verfahren zur Erhebung, Speicherung und Bearbeitung der Daten seiner Partner sowie der Daten der Teilnehmer_innen der

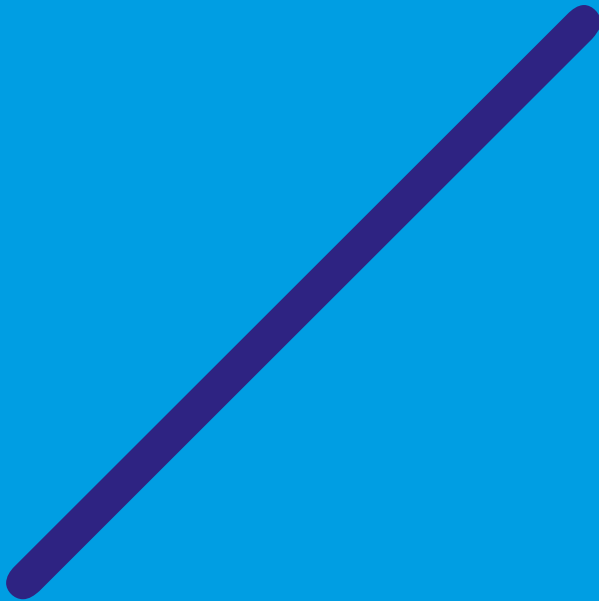
personnel dans la collecte, l'enregistrement et le traitement des données concernant ses partenaires et les jeunes participantes et participants aux échanges qu'il soutient.

L'OFAJ et ses partenaires coopèrent suivant un principe de subsidiarité. Pour garantir la protection des données traitées dans le cadre des demandes de subvention, les porteurs de projet s'engagent à informer les personnes dont ils communiquent les données à caractère personnel dans les formulaires de la collecte et du traitement qu'en font l'OFAJ et ses centrales. Ils les informent de leurs droits d'accès, d'opposition, de rectification et de suppression de ces informations, pouvant être exercés auprès de l'OFAJ. De même, les porteurs d'échange de groupe avec des personnes mineures ou majeures protégés s'engagent, en soumettant leur demande de subvention, à avoir recueilli l'autorisation préalable des responsables légaux de ces participantes et participants pour la collecte, l'enregistrement et le traitement de leurs données par l'OFAJ et/ou ses centrales. Il s'agit notamment des données recueillies au moyen des listes des participantes et participants, et de l'équipe d'encadrement qui serviront à l'OFAJ de justificatifs comptables.

geförderten Projekte laufend an die gültigen deutschen, französischen und europäischen Regelungen im Bereich des Schutzes personenbezogener Daten an.

Das DFJW stützt sich in der Kooperation mit seinen Partnern auf das bewährte Subsidiaritätsprinzip. Die Projektträger verpflichten sich, die betroffenen Personen über Zweck der Erhebung durch das DFJW und seine Zentralstellen zu informieren. Ferner unterrichten die Projektträger sie über deren Rechte auf Auskünfte, Berichtigung, Sperrung und Löschung der Daten. Von diesem Recht können sie beim DFJW Gebrauch machen. Die Träger von Gruppenaustauschprojekten, an denen Minderjährige bzw. volljährige junge Menschen unter rechtlicher Betreuung teilnehmen, verpflichten sich mit der Vorlage ihres Antrages, die vorherige Einwilligung der gesetzlichen Vertretung für die Erhebung, Speicherung sowie Bearbeitung der Daten der Teilnehmer_innen beim DFJW und/oder seinen Zentralstellen eingeholt zu haben. Das DFJW will damit den Schutz der im Rahmen der Förderungsanträge bearbeiteten Daten gewährleisten, insbesondere der Daten aus den Listen der teilnehmenden und begleitenden Personen und aus weiteren Dokumenten, die das DFJW als Buchhaltungsbelege nutzt.

Dispositions
finales



Schlussbestimmungen



5. Dispositions finales

5.1. Dérogations aux Directives

Des dérogations aux règles exposées ci-dessus peuvent être accordées par l'OFAJ dans des cas particuliers et justifiés. L'OFAJ tient un registre de ces dérogations.

5.2. Modification des Directives

Toute modification des Directives requiert l'approbation du Conseil d'administration de l'OFAJ.

5.3. Entrée en vigueur

Les Directives entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2019.

5. Schlussbestimmungen

5.1. Ausnahmeregelungen

In begründeten Einzelfällen können Ausnahmen von den vorstehenden Regelungen vom DFJW genehmigt werden. Das DFJW dokumentiert diese Ausnahmen.

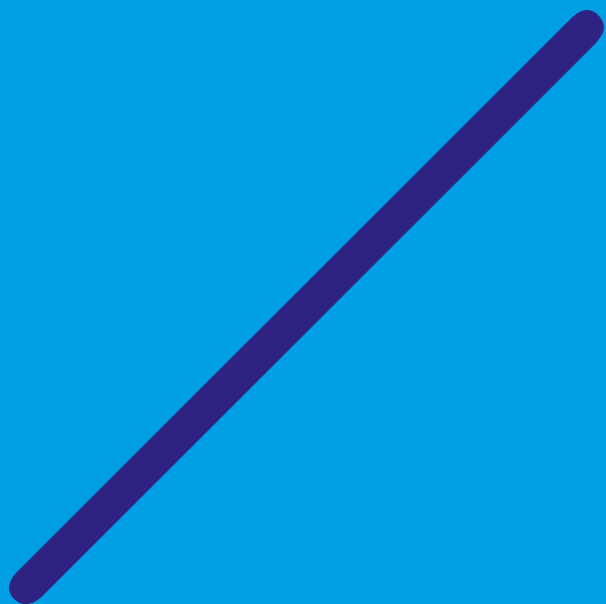
5.2. Änderung der Richtlinien

Änderungen der Richtlinien bedürfen der Zustimmung des Verwaltungsrates des DFJW.

5.3. Inkrafttreten

Die vorliegenden Richtlinien treten am 1. Januar 2019 in Kraft.

Annexes



Anlagen



Annexe 1 – Frais de voyage

1. Généralités

La subvention pour frais de voyage repose sur un calcul forfaitaire kilométrique (0,12 €/km). Son calcul s'effectue sur la base de la distance entre le lieu de départ et celui de la rencontre et d'un taux kilométrique dépendant des conditions du voyage et du nombre de participantes et participants et encadrantes et encadrants.

Distance x (0,12 € x coefficient) x (nombre de participantes et participants + équipe d'encadrement) = subvention maximale pour frais de voyage

› A. Calcul de la distance

Le calcul de la distance correspond au trajet simple par voie terrestre entre le lieu de départ et le lieu de la rencontre. Pour les trajets qui ne peuvent pas se faire par voie terrestre, le trajet simple à vol d'oiseau sert de base de calcul. Pour le calcul de ces distances, l'OFAJ met un outil à disposition sur son site Internet ainsi que dans l'application Online. Le montant ainsi calculé fixe le plafond de la subvention pour frais de voyage pouvant être accordée par l'OFAJ. Son utilisation doit être justifiée par des titres de transport ou des factures.

› B. Conditions générales d'établissement des frais de voyage

Pour l'ensemble des voyages (individuels ou de groupe), la solution la moins onéreuse doit être retenue. Pour les échanges de groupe, la subvention est attribuée de manière globale à l'organisateur du projet (et non à chaque participante et participant).

Les frais de déplacement en véhicule personnel sont déterminés comme suit : le décompte se fait sur la base de 0,12 € par kilomètre parcouru; pour chaque passagère ou passager subventionné, un montant de 0,02 € par kilomètre parcouru est ajouté. Par ailleurs, le remboursement est limité à 200 € pour les trajets entre la France et l'Allemagne et à 350 € pour les trajets entre la France ou l'Allemagne et des pays tiers par véhicule.

Les projets avec des pays tiers des zones géographiques prioritaires de l'OFAJ (cf. article 1.4. des Directives) bénéficient du même taux kilométrique que les projets exclusivement franco-allemands.

Anlage 1 – Fahrtkosten

1. Allgemeines

Der Fahrtkostenzuschuss des DFJW erfolgt als Kilometerpauschale (0,12 €/km). Grundlage für die Berechnung der Förderung ist die Distanz zwischen dem Abfahrtsort und dem Ort der Begegnung, einem Kilometersatz (abhängig vom Programmformat) und der Anzahl der geförderten Teilnehmer_innen und Begleitpersonen.

Distanz x (0,12 € x Koeffizient) x (Teilnehmendenzahl + Begleitpersonen) = Maximale Fahrtkostenförderung

› A. Berechnung der Distanz

Für die Berechnung der Distanz wird die einfache Entfernung zwischen Abfahrtsort und dem Ort der Begegnung über den Landweg zugrunde gelegt. Für Begegnungen, die über den Landweg nicht erreichbar sind, dient die Luftlinie (einfach) als Berechnungsgrundlage. Zur einheitlichen Berechnung des Fahrtkostenzuschusses verwendet das DFJW ein Onlinetool, welches auf seiner Webseite und in der Anwendung Online zur Verfügung steht. Diese Berechnung legt die Obergrenze des Fahrtkostenzuschusses durch das DFJW fest. Seine Verwendung muss durch Fahrscheine oder Rechnungen belegt werden.

› B. Allgemeine Grundsätze zur Fahrtkostenerstattung

Für alle Reisen (Gruppen- und Individualreisen) soll die kostengünstigste Reisesmöglichkeit gewählt werden. Bei Gruppenaustauschen erhält der Projektträger den gesamten Zuschuss (nicht der einzelne Teilnehmende).

Die Kosten für eine Fahrt mit dem PKW werden wie folgt ermittelt: Die Berechnung erfolgt auf der Grundlage von 0,12 € pro gefahrenem Kilometer. Für jede_n geförderte_n Mitfahrer_in werden zusätzlich 0,02 € pro gefahrenem Kilometer anerkannt. Für Fahrten zwischen Deutschland und Frankreich werden maximal 200 Euro, für Fahrten bei trilateralen Projekten zwischen Deutschland oder Frankreich und dem Drittland maximal 350 Euro pro Fahrzeug anerkannt.

Für Projekte mit Drittländern aus den prioritär geförderten Regionen (siehe Artikel 1.4. der Richtlinien) wird derselbe Kilometersatz angewendet wie für deutsch-französische Maßnahmen.

› C. Coefficients

Le taux kilométrique varie en fonction du type de voyage comme suit :

Type de voyage	Coefficient	€
Voyages de groupes sans retour à la destination du départ	0,5	0,06€
Voyages de groupe en territoire français Outre-mer (DOM, TOM) et dans des zones géographiques non prioritaires	0,65	0,08€
Voyages de groupes	1	0,12€
Voyages de groupes pour jeunes ayant moins d'opportunités	1,5	0,18€
Voyages individuels	2	0,24€

2. Remboursement aux frais réels

Pour les projets en régie directe ou organisés sur invitation de l'OFAJ, le montant de la subvention pour frais de voyage peut, le cas échéant, couvrir la totalité des frais de voyage réels.

Annexe 2 – Frais de séjour

1. Projets d'échange de groupes

La subvention maximale pour frais de séjour est fixée à 15 € par jour et par participante ou participant et accompagnatrice ou accompagnateur. Pour les projets concernant des jeunes ayant moins d'opportunités, la subvention peut s'élever à 25 € par jour et par participante ou participant.

Elle est versée de manière globale à l'organisatrice ou l'organisateur du projet (et non de manière individuelle).

Aucune subvention pour frais de séjour n'est en principe accordée lorsqu'un hébergement ne nécessite pas de contribution financière. Si la réalisation du projet devait en dépendre, des exceptions peuvent être faites suivant les cas particuliers – qui doivent être justifiés. Les motifs justifiant ce traitement particulier doivent être détaillés dans la demande de subvention.

› C. Koeffizienten

Der Kilometersatz ist abhängig von der Art der Reise:

Reiseformat	Koeffizient	€
Gruppenreisen ohne Rückreise an den Ausgangsort	0,5	0,06€
Gruppenreisen in französische Überseegebiete und nicht-prioritär geförderte Regionen	0,65	0,08€
Gruppenreisen	1	0,12€
Gruppenreisen für junge Menschen mit besonderem Förderbedarf	1,5	0,18€
Einzelreisen	2	0,24€

2. Erstattung der tatsächlichen Fahrtkosten

Für Eigenveranstaltungen sowie Projekte, die auf Einladung des DFJW organisiert werden, kann der Fahrtkostenzuschuss gegebenenfalls die gesamten tatsächlich anfallenden Fahrtkosten decken.

Anlage 2 – Aufenthaltskosten

1. Gruppenaustauschprojekte

Der Zuschuss zu den Aufenthaltskosten ist auf maximal 15 € pro Tag und Teilnehmer_in und Begleitpersonen festgesetzt. Für Projekte, an denen junge Menschen mit besonderem Förderbedarf teilnehmen, kann dieser Betrag auf 25 € pro Tag und Teilnehmer_in erhöht werden.

Der gesamte Zuschuss wird an den Träger ausgezahlt (und nicht an einzelne Teilnehmer_innen).

Bei Unterbringung ohne finanzielle Gegenleistung wird grundsätzlich kein Zuschuss zu den Aufenthaltskosten gewährt. Ausnahmen sind in begründeten Einzelfällen möglich, sofern das Projekt andernfalls nicht durchgeführt werden kann. Gründe, die eine solche Ausnahme rechtfertigen, sind bei Antragstellung darzulegen.

2. Projets d'échanges individuels

Les frais de séjour pour les projets d'échanges individuels sont subventionnés de la manière suivante :

- échange « Voltaire » : bourse forfaitaire de 250 € par séjour (pour les dépenses d'ordre culturel) ;
- programme de bourse extrascolaire pour un « job dans la ville jumelée » : 300 € par séjour maximum (150 € en cas de logement sans contribution financière) ;
- bourse pour des stages pratiques dans le cadre de la formation universitaire, professionnelle ou technologique : 300 € par mois (150 € par mois, dans le cas où le ou la stagiaire est nourri et logé par l'employeur) ;
- bourses pour stage PRAXES (1 à 6 mois) d'un montant forfaitaire unique de 500 € pour les jeunes ayant moins d'opportunités ;
- programme « Travail chez le partenaire » : 800 € par mois ;
- bourses pour cours de langue intensif : prise en charge des frais pour un cours de langue de deux, trois ou quatre semaines dans un institut ou une école de langue proposé par l'OFAJ : 900 € (4 semaines) ou 675 € (3 semaines) ;
- bourses pour jeunes professionnels dans le domaine de la culture (jeunes libraires, jeunes éditrices et éditeurs ; jeunes traductrices et traducteurs littéraires dans le cadre du programme Georges-Arthur Goldschmidt ; jeunes conservatrices et conservateurs de musées) : 900 € par mois ou 700 € si une rémunération par l'employeur d'origine continue d'être versée pendant le séjour professionnel ;
- bourses pour journalistes : 900 € pour 1 mois ;
- bourses pour animatrices et animateurs du programme FranceMobil et mobiklasse.de : 1 250 € par mois pour une période de 11 mois.

3. Projets et mesures destinés à développer la qualité des rencontres et des projets d'échange pour les professionnels de jeunesse

Le montant maximal de la subvention pour frais de séjour dans le cadre de ces projets définis à l'article 3.4. des Directives est fixé à 30 € par jour et par participante ou participant et par accompagnatrice ou accompagnateur. Lors d'une rencontre au domicile du partenaire, cette subvention ne peut être accordée que pour les participantes et participants, accompagnatrices et accompagnateurs du groupe qui se déplace.

Pour des projets sur invitation de l'OFAJ, la prise en charge des frais de séjour nécessaires et appropriés peut couvrir des frais réels. Dans certains

2. Individualaustauschprojekte

Die Aufenthaltskosten der Individualaustauschprojekte werden wie folgt gefördert:

- „Voltaire“-Austausch: pauschaler Zuschuss von 250 € pro Aufenthalt (Kulturportfolio),
- außerschulisches Stipendium „Job in der Partnerstadt“: maximal 300 € pro Aufenthalt, bei Unterkunft ohne finanzielle Gegenleistung 150 € pro Aufenthalt,
- Stipendien für Praktika in der beruflichen Erstausbildung und studienbezogene Praktika: 300 € pro Monat (oder 150 € pro Monat bei Unterkunft und Verpflegung ohne finanzielle Gegenleistung),
- Stipendium für ein Praktikum PRAXES (1 bis 6 Monate) von 500 € (pauschal) für junge Menschen mit besonderem Förderbedarf,
- Programm „Arbeit beim Partner“: 800 € pro Monat,
- Stipendium für einen Intensivsprachkurs: Übernahme der Kosten für einen zwei-, drei- oder vierwöchigen Sprachkurs in einem vom DFJW vorgeschlagenen Sprachinstitut: 900 € (4 Wochen) bzw. 675 € (3 Wochen),
- Stipendien für junge Berufstätige im kulturellen Bereich (junge Buchhändler_innen, Verlagsmitarbeiter_innen, Nachwuchs-Literaturübersetzer_innen im Rahmen des Georges-Arthur Goldschmidt-Programms, junge wissenschaftliche Volontär_innen in Museen): 900 € pro Monat oder 700 € pro Monat bei Freistellung und Weiterzahlung der Ausbildungsvergütung durch die jeweiligen Ausbildungsstätten,
- Stipendien für Journalist_innen: 900 € für 1 Monat,
- Stipendien für Lektor_innen des Programms mobiklasse.de und FranceMobil: 1.250 € pro Monat für einen Zeitraum von 11 Monaten.

3. Projekte und Maßnahmen zur Qualitätssicherung und Qualitätsentwicklung der Begegnungen und Fachkräfteaustausch

Für Aufenthaltskosten, die im Rahmen dieser Projekte, wie im Artikel 3.4. dieser Richtlinien definiert, anfallen, ist der Höchstbetrag einer Förderung pro Tag und Teilnehmer_in und Begleitperson auf 30 € festgesetzt. Bei einer Begegnung am Ort des Partners kann der Zuschuss ausschließlich für Teilnehmer_innen und Begleitpersonen aus der Gastgruppe gewährt werden.

Bei Projekten auf Einladung des DFJW können die notwendigen und angemessenen Aufenthaltskosten in voller Höhe übernommen werden. In manchen

cas, un montant forfaitaire de 15 € maximum par repas peut s'y substituer partiellement pendant la réalisation du projet.

Annexe 3 – Autres frais

1. Généralités

Sont désignés par « autres frais » les frais de programme et les frais de soutien linguistique liés aux projets. La prise en compte des « autres frais » dépend du thème ou de la nature des projets et du type de public auquel s'adressent les projets, tels que les projets promouvant la diversité et la participation. Cette subvention est versée de manière globale à l'organisatrice ou l'organisateur du projet (et non à chaque participante ou participant).

Les dépenses réelles faites au titre des « autres frais » doivent être justifiées de façon précise au moyen de factures, de notes d'honoraires, de bulletins de salaires ou tout autre justificatif lié à des prestations effectuées. Ces pièces justificatives sont à présenter à l'OFAJ seulement sur demande expresse à l'occasion d'un contrôle. Elles doivent être listées dans le formulaire intitulé « Liste des justificatifs ».

A. Frais de programme

Peuvent justifier l'attribution d'une subvention pour frais de programme :

- les dépenses pour la direction, l'animation et l'accompagnement de la rencontre ;
- la rémunération de conférencières et conférenciers ou d'intervenantes et intervenants spécialisés ;
- les dépenses d'interprètes ;
- les dépenses de location de salles et de matériel ;
- les frais de transport local et les dépenses pour des activités du projet ;
- les dépenses en matériel pédagogique ;
- les frais pour l'accompagnement qualitatif des rencontres ou projets (p. ex. animatrices et animateurs interculturels, etc.).

B. Frais pour la promotion et l'animation linguistique

Peuvent justifier l'attribution d'une subvention pour frais pour la promotion et l'animation linguistique :

- la rémunération des enseignantes ou enseignants de langue ;
- les frais liés à l'animation linguistique (animatrices ou animateurs

Fällen kann alternativ ein Pauschalbetrag von maximal 15 € pro Mahlzeit während des Projekts als Verpflegungspauschale gewährt werden.

Anlage 3 – Sonstige Aufwendungen

1. Allgemeines

Unter „Sonstige Aufwendungen“ fallen die Programmkosten sowie Sprachförderkosten, die im Zusammenhang mit den Projekten stehen, ihre Berücksichtigung ist abhängig von Thema oder Art der Projekte sowie davon, ob es sich um Projekte für besondere Zielgruppen, wie zum Beispiel um Projekte zur Förderung von Diversität und Partizipation, handelt. Der gesamte Zuschuss wird an den Träger ausbezahlt.

Die tatsächlich entstandenen „Sonstigen Aufwendungen“ müssen durch Rechnungen, Honorarverträge, Gehaltsabrechnungen oder Zahlungsnachweise belegt werden, aus denen die erbrachte Leistung präzise hervorgeht. Die Belege sind dem DFJW nur auf besondere Anforderung im Rahmen einer Kontrolle vorzulegen. Sie müssen im Formular „Belegliste“ aufgelistet werden.

A. Programmkosten

Als Programmkosten können geltend gemacht werden:

- Ausgaben für die Leitung, Moderation und Betreuung der Begegnung,
- Honorare der Referent_innen und Spezialist_innen,
- Honorare für Dolmetscher_innen,
- Aufwendungen für Raummieten und spezielles Arbeitsmaterial,
- Fahrtkosten vor Ort und Aufwendungen für Projektaktivitäten,
- Aufwendungen für pädagogisches Arbeitsmaterial,
- Aufwendungen für die qualitative Betreuung einer Begegnung bzw. eines Projektes (interkulturelle Jugendleiter_innen usw.).

B. Sprachförderkosten

Als Sprachförderkosten können folgende Ausgaben geltend gemacht werden:

- Kosten für Sprachunterricht,
- Kosten in Zusammenhang mit Sprachanimation (Sprachanimateur_innen, Gruppendolmetscher_innen sowie wenn diese nicht über die Programmkosten laufen, die Dolmetscher_innen),

linguistiques, animatrices ou animateurs interprètes, et, lorsqu'ils ne sont pas couverts par les frais de programme, les interprètes) ;

- les dépenses pour supports de travail linguistique.

La subvention pour « autres frais » ne peut pas être attribuée pour la prise en compte du temps de travail de personnes dont les frais de salaire sont déjà subventionnés par ailleurs par l'OFAJ (poste de permanente ou permanent pédagogique, programme « Travail chez le partenaire »).

La contribution de l'OFAJ ne couvre souvent que partiellement les coûts de ces postes. Par exception, il est donc possible d'inclure aux dépenses justifiées au titre des « autres frais », une partie raisonnable du coût du travail consacré par ces personnes (dont les frais de salaire sont déjà subventionnés par ailleurs par l'OFAJ), à l'animation de l'échange. Celle-ci est calculée au prorata du montant de la subvention pour frais de personnel attribuée pour le poste. Cette exception est conditionnée par l'importance du temps de travail consacré par la personne à l'animation d'échanges. Elle est limitée aux seules associations non affiliées à une fédération.

2. Modalités de la subvention pour « autres frais »

A. Frais de programme

Une subvention d'un montant maximal de 250 € par journée de programme peut être accordée (pour un maximum de 10 jours).

Une subvention maximale supplémentaire de 250 € par journée de projet peut également être accordée pour les projets destinés aux jeunes ayant moins d'opportunités (pour un maximum de 10 jours). La demande de subvention doit être assortie de motifs expliquant que les groupes cibles et la composition du programme justifient ces frais de programme spécifiques (cf. annexe 5).

Pour les projets trinationaux (cf. annexe 4), il est possible d'augmenter la subvention pour « autres frais » liés au projet jusqu'à 50 % au-delà du taux maximal de subvention (375 € par jour pour un maximum de 10 jours).

Une subvention supplémentaire exceptionnelle d'un maximum de 250 € par jour peut être accordée dans le cas de dépenses d'honoraires :

- pour la direction artistique de projets artistiques et culturels assurée par une ou un artiste professionnel ;
- pour une chercheuse ou un chercheur impliqué dans des projets sur la recherche.

Le montant total maximal de la subvention pour frais de programme est plafonné à 625 € par jour sur un maximum de 10 jours.

- Aufwendungen für sprachliches Arbeitsmaterial.

Der Zuschuss für „Sonstige Aufwendungen“ kann nicht für die aufgewandte Arbeitszeit von Personen verwendet werden, deren Gehaltskosten vom DFJW bereits anderweitig bezuschusst werden (Personalkostenzuschuss für pädagogische Mitarbeiterinnen oder Mitarbeiter, Programm „Arbeit beim Partner“).

Da die Zuschüsse des DFJW die Kosten dieser Stellen oft nur teilweise abdecken, ist es ausnahmsweise möglich, für die aufgewandte Arbeitszeit dieser Mitarbeiter_innen eine Förderung im Rahmen der „Sonstigen Aufwendungen“ zu beantragen, falls ein bedeutender Anteil ihrer Arbeitszeit für die Leitung von Begegnungsprojekten aufgewendet wird. Hierbei kann lediglich ein angemessener Teil der Kosten für Arbeitszeit gefördert werden. Der Betrag wird im Verhältnis zur Höhe des Zuschusses berechnet. Dies gilt nur für Vereine, die keinem Dachverband angehören.

2. Zuschuss zu den „Sonstigen Aufwendungen“

A. Programmkosten

Ein Zuschuss von maximal 250 € pro Programmtag kann gewährt werden (für maximal 10 Tage).

Außerdem kann bei Projekten für junge Menschen mit besonderem Förderbedarf pro Programmtag zusätzlich ein Zuschuss von bis zu 250 € gewährt werden (für maximal 10 Tage). Dafür muss dem Antrag eine gesonderte Begründung beigelegt werden, in der Zielgruppe und Programm im Hinblick auf die besonderen Anforderungen detailliert beschrieben werden (s. Anlage 5).

Bei trilateralen Projekten (s. Anlage 4) können die „Sonstigen Aufwendungen“ um bis zu 50 % der Fördersätze erhöht werden (375 € pro Tag für maximal 10 Tage).

Darüber hinaus kann zusätzlich ein Zuschuss in Höhe von bis zu 250 € pro Projekttag gewährt werden für das Honorar:

- der künstlerischen Leitung bei künstlerischen und kulturellen Projekten, wenn diese von professionellen Kunstschaffenden übernommen wird,
- von Forschenden in forschungsorientierten Projekten.

Der Tagessatz für die Förderung von Programmkosten beträgt maximal 625 € und kann für bis zu 10 Tagen gewährt werden.

B. Pour les frais de promotion et d'animation linguistique

– Principes généraux

Suivant le thème et la nature du projet, une subvention spécifique peut être accordée pour les frais liés à la promotion de la langue, lorsque le programme comprend de l'animation linguistique.

Pour l'attribution de cette subvention spécifique, il faut tenir compte de critères qualitatifs : l'équipe doit intégrer des animatrices et animateurs compétents, le programme doit comprendre au minimum une heure par jour de promotion linguistique et les travaux linguistiques réalisés doivent être détaillés dans le rapport de la rencontre.

Une subvention forfaitaire maximale de 150 € par projet et par journée de projet (pour 10 jours maximum) pourra être accordée au titre du soutien linguistique. Cette subvention est versée à l'organisatrice ou l'organisateur.

– Cas particuliers : programmes d'apprentissage de la langue du partenaire

Pour les cours de langue binationaux comme pour les projets de formation pédagogique initiale ou continue aux méthodes de soutien linguistique, une subvention forfaitaire maximale de 250 € par projet et par journée de projet (pour 10 jours maximum) pourra être accordée.

Les cours extensifs de langue peuvent faire l'objet d'une subvention de 8 € par heure pour la rémunération de l'enseignante ou l'enseignant.

Les cours de langue pour enfants et les cours de langues de préparation à un échange peuvent recevoir une subvention de 10 € par heure pour la rémunération de l'enseignante ou l'enseignant.

3. Cas particuliers

Dans le cadre de rencontres de préparation et d'évaluation, en particulier pour des échanges trinationaux, aucune subvention pour frais de programme ou de promotion et d'animation linguistique n'est accordée. Cependant, les frais d'interprétariat peuvent faire l'objet d'une subvention d'un montant maximal de 100 € par jour.

Dans le cadre de projets réalisés à l'invitation de l'OFAJ, les dépenses nécessaires et adaptées pour les frais de programmes et pour la promotion et l'animation linguistiques sont prises en charge.

B. Für Sprachförderkosten

– Allgemeine Grundsätze:

Für besondere Aufwendungen zur Sprachförderung, die sich durch die Durchführung von Sprachanimation ergeben, kann ein besonderer Zuschuss bewilligt werden, soweit ein unmittelbarer Zusammenhang mit der Bearbeitung des Projektthemas bzw. der Art des Projekts besteht.

Für die Bewilligung dieser spezifischen Förderung müssen bestimmte Kriterien erfüllt sein: Die eingesetzten Animatorinnen und Animatoren müssen ausreichende Kompetenzen haben, für die Sprachförderung muss eine Mindestdauer im Programm vorgesehen sein (1 Stunde pro Tag) und die sprachspezifische Arbeit muss im Abschlussbericht dargestellt werden.

Ein Pauschalzuschuss in Höhe von bis zu 150 € pro Projekt und Programmtag kann für die Sprachförderung gewährt werden (für maximal 10 Tage). Diese Förderung wird an den Antragsteller ausgezahlt.

– Sonderfälle: Programme zum Erlernen der Partnersprache

Bei binationalen Sprachkursen sowie bei Aus- und Fortbildungsprojekten zur Pädagogik der Sprachförderung kann pro Projekt und Projekttag (für maximal 10 Tage) ein Pauschalzuschuss in Höhe von bis zu 250 € gewährt werden.

Bei Extensivsprachkursen kann für das Lehrkräftehonorar ein Zuschuss in Höhe von 8 € pro Stunde gewährt werden.

Bei Sprachkursen für Kinder oder zur Vorbereitung auf einen Austausch kann ein Zuschuss zum Lehrkräftehonorar in Höhe von 10 € pro Stunde gewährt werden.

3. Sonderfälle

Kosten für die Verdolmetschung von Vorbereitungs- und Auswertungstagungen – insbesondere bei trilateralen Projekten – können mit bis zu 100 € pro Tag gefördert werden. Für andere „Sonstige Aufwendungen“, die bei Vorbereitungstreffen und Auswertungstagungen entstehen, kann keine Förderung gewährt werden.

Bei Projekten, die auf Einladung des DFJW stattfinden, werden die notwendigen und angemessenen Aufwendungen für Programmkosten, Sprachförderung und Sprachanimation übernommen.

Annexe 4 – Projets trinationaux

1. Généralités

Certains projets soutenus par l'OFAJ peuvent s'ouvrir à des jeunes venant d'un autre pays – et notamment des PECO et PESE (pays d'Europe centrale et orientale et pays d'Europe du Sud-Est), des pays d'Europe touchés par une crise et des pays du pourtour méditerranéen*. En dehors de ces zones géographiques prioritaires, l'OFAJ peut subventionner des projets trinationaux uniquement lorsqu'ils portent sur l'un des champs d'intervention privilégiés ou l'une des priorités de l'année de l'OFAJ – ou lorsqu'il existe un intérêt particulier à aborder ces sujets avec le pays choisi. Cet intérêt particulier est explicité dans le programme prévisionnel communiqué avec la demande de subvention.

Une subvention peut être attribuée à un groupe binational au sein d'une rencontre plurinationale (4 pays participants ou plus), si celle-ci se déroule dans les zones géographiques prioritaires pour l'OFAJ (cf. 1.4.) et si elle tient compte des principes qualitatifs et pédagogiques de l'OFAJ. Aucune subvention ne pourra cependant être attribuée pour un groupe trinational au sein d'une rencontre plurinationale.

Par projet, le nombre de participantes et participants issu d'un autre pays doit correspondre à un tiers du nombre total de participantes et participants au maximum. Dans chaque projet, le nombre des participantes et participants issus de France et d'Allemagne doit être équilibré.

Les projets qui associent des participantes et participants d'un autre pays doivent avoir une orientation thématique spécifique. Ces projets doivent être réalisés dans le cadre d'un cycle de trois rencontres successives dans les pays concernés. La première rencontre doit être prévue si possible en France ou en Allemagne et l'accompagnement linguistique doit constituer une priorité.

Toutes les participantes et tous les participants à un projet doivent disposer du même traitement pendant la rencontre et les différentes langues doivent être représentées à part égale dans les contenus du programme.

2. Subventions aux projets trinationaux

Pour la réalisation du projet dans l'autre pays, seuls les frais de voyage des participantes et participants et de l'équipe d'encadrement de France et d'Allemagne pourront être subventionnés. La prise en charge de frais de séjour pour les projets avec les pays du pourtour méditerranéen, les pays d'Europe

* Cf. glossaire

Anlage 4 – Trilaterale Projekte

1. Allgemeines

Bestimmte vom DFJW geförderte Projekte stehen auch jungen Menschen aus Drittländern offen. Dies gilt insbesondere für junge Menschen aus den Ländern Mittel- und Osteuropas (MOE) und Südosteuropas (SOE) sowie aus europäischen Ländern in Krisensituationen und Mittelmeeranrainerstaaten*. Außerhalb diesen vom DFJW vorrangig geförderten Ländern und Regionen kann das DFJW nur dann Projekte fördern, die zu einem der Schwerpunktthemen des DFJW bzw. zu den prioritär behandelten Jahresthemen stattfinden. Ferner muss ein begründetes Interesse bestehen, warum dieses Schwerpunktthema oder diese Priorität mit dem entsprechenden Drittland behandelt wird. Dieses besondere Interesse ist im vorläufigen Programm, das gemeinsam mit dem Projektantrag eingereicht wird, darzulegen.

Die Förderung einer bilateralen Gruppe im Rahmen einer multilateralen Begegnung (4 oder mehr beteiligte Länder) kann gewährt werden, wenn diese in einer vom DFJW vorrangig geförderten Region stattfindet (vgl. 1.4.) und den qualitativen und pädagogischen Grundsätzen des DFJW entspricht. Die Förderung einer trilateralen Gruppe im Rahmen einer multilateralen Begegnung ist nicht möglich.

Pro Projekt soll der Anteil an Teilnehmer_innen aus einem Drittland ein Drittel der gesamten Teilnehmer_innenzahl nicht überschreiten. Jedes Projekt muss außerdem eine ausgewogenes Verhältnis an Teilnehmer_innen aus Deutschland und Frankreich aufweisen.

Projekte, an denen Teilnehmer_innen aus einem Drittland beteiligt sind, müssen themenbezogen sein. Diese Projekte sollen grundsätzlich im Rahmen von Zyklen mit drei aufeinanderfolgenden Begegnungen in den betreffenden Ländern durchgeführt werden. Die erste dieser Begegnungen soll in Deutschland oder Frankreich stattfinden. Die Sprachförderung soll dabei ein Projektschwerpunkt sein.

Alle Personen, die an einem Projekt teilnehmen, sind gleichberechtigt zu behandeln. Dies gilt auch für alle durch die Projektpartner vertretenen Sprachen.

2. Zuschüsse für trilaterale Begegnungen

Für die Durchführung des Projekts im Drittland können nur Fahrtkosten der Teilnehmer_innen und Begleitpersonen aus Deutschland und Frankreich gefördert werden. Für Projekte, die mit Mittelmeeranrainerstaaten, den Ländern

* siehe Glossar

centrale et orientale (PECO) et d'Europe du Sud-Est (PESE) peut être accordée à l'ensemble des participantes et participants et de l'équipe d'encadrement.¹

Les projets trinationaux avec les pays d'Europe du Sud-Est et les pays du pourtour méditerranéen bénéficient prioritairement d'une subvention pour « autres frais » (cf. annexe 3) pour la phase de l'échange se déroulant dans l'autre pays.

Pour la phase dans l'autre pays, la demande de subvention est à déposer soit par le partenaire français, soit par le partenaire allemand.

Les éventuels frais de dossier Visa peuvent en outre être inclus aux dépenses pour frais de voyage ou frais de programme, lorsque le montant des dépenses effectuées dans ces domaines est inférieur à la subvention accordée par l'OFAJ.

Le calcul de la subvention des frais de voyage, des frais de séjour et des « autres frais » est défini dans les annexes 1, 2 et 3.

Annexe 5 – Projets « Diversité et participation »

1. Objectif

Ces projets doivent promouvoir l'égalité des chances pour des jeunes ayant moins d'opportunités, l'égalité des sexes, l'intégration des minorités et de jeunes en situation de rupture scolaire. Leurs approches pédagogiques doivent encourager la mixité sociale. Ils peuvent alors faire l'objet d'une subvention spécifique pour les participantes et participants et l'équipe d'encadrement.

2. Participantes et participants

Peuvent être considérés comme « jeunes ayant moins d'opportunités² » les jeunes qui sont confrontés à des difficultés multisectorielles, notamment : des obstacles géographiques, sociaux ou économiques, des difficultés d'apprentissage, des problèmes de santé, des difficultés liées à des différences culturelles ou à un besoin éducatif particulier.

1 Une convention entre l'Office germano-polonais pour la Jeunesse (OGPJ) et l'OFAJ stipule que, en règle générale, pour les projets franco-germano-polonais, la demande de subvention des frais de séjour pour la partie du programme se déroulant en Pologne est déposée par le partenaire polonais auprès de l'OGPJ.

2 Inspiré de la terminologie officielle en vigueur à la Commission européenne.

Mittel- und Osteuropas (MOE) und Südosteuropas (SOE) durchgeführt werden, können Aufenthaltskosten für die Teilnehmer_innen und die Begleitpersonen aller drei Nationalitäten genehmigt werden.¹

Trilaterale Projekte mit den Ländern Südosteuropas oder Mittelmeeranrainerstaaten können vorrangig einen Zuschuss für „Sonstige Aufwendungen“ (s. Anlage 3) für die Begegnungsphase im Drittland erhalten.

Für die im Drittland stattfindende Phase muss der Förderantrag entweder von der deutschen oder der französischen Partnerorganisation gestellt werden.

Das DFJW kann mögliche Visagebühren im Rahmen der Fahrt- oder Programmkosten übernehmen, solange diese Ausgaben für diesen Posten nicht die Gesamtsumme der Zuwendungen durch das DFJW übersteigen.

Die Berechnung der Zuschüsse für Fahrtkosten, Aufenthaltskosten und „Sonstige Aufwendungen“ ist in den Anlagen 1, 2 und 3 geregelt.

Anlage 5 – Projekte „Diversität und Partizipation“

1. Ziel

Diese Projekte sollen Chancengleichheit für junge Menschen mit besonderem Förderbedarf, Gleichstellung der Geschlechter, Integration von Minderheiten und von jungen Menschen ohne qualifizierten Schulabschluss besonders fördern. Diese Projekte haben eine besondere pädagogische Ausrichtung und sollen junge Menschen aus unterschiedlichen Gesellschaftsschichten zusammenbringen. Für sie kann eine Sonderförderung für Teilnehmer_innen und Begleitpersonen gewährt werden.

2. Teilnehmer_innen

Als „junge Menschen mit besonderem Förderbedarf“² gelten junge Menschen, die sich in vielerlei Hinsicht Schwierigkeiten ausgesetzt sehen, wie geografische, soziale oder wirtschaftliche Hindernisse ebenso wie bildungsbezogene oder gesundheitliche Schwierigkeiten sowie junge Menschen, die mit kulturellen Unterschieden leben oder sonderpädagogischen Förderbedarf haben.

1 Eine Vereinbarung zwischen dem Deutsch-Polnischen Jugendwerk (DPJW) und dem DFJW sieht vor, dass der Zuschuss zu den Aufenthaltskosten für den in Polen stattfindenden Teil von deutsch-französisch-polnischen Projekten in der Regel durch den polnischen Partner beim DPJW beantragt wird.

2 Abgeleitet vom offiziellen Sprachgebrauch der Europäischen Kommission

- **obstacles géographiques :** jeunes issus des zones rurales ou isolées ; jeunes vivant sur de petites îles ou dans les régions périphériques ; jeunes habitant dans des zones aux services limités (transports en commun limités, peu d'équipements, villages abandonnés) ; jeunes issus des zones urbaines en difficulté et notamment des quartiers prioritaires de la politique de la ville en France, selon la définition du décret 2014-1750 du 30 décembre 2014.
- **obstacles sociaux :** jeunes confrontés à une discrimination à cause de leur genre, religion, orientation sexuelle, handicap, etc. ; jeunes ayant des compétences sociales restreintes ; jeunes dans une situation précaire ; jeunes incarcérés (ou l'ayant été) ; dépendant de la drogue ou de l'alcool (ou l'ayant été) ; jeunes parents ou parents célibataires ; orphelins ;
- **obstacles économiques :** jeunes aux moyens de subsistance réduits, avec des sources de revenus réduites, dépendant du système des allocations sociales, au chômage longue durée ou en situation de précarité ; jeunes sans domicile fixe, jeunes endettés ou avec des problèmes financiers ;
- **handicap** (participantes et participants nécessitant une aide particulière) : jeunes présentant des dysfonctionnements mentaux (intellectuels, cognitifs, d'apprentissage), des infirmités physiques, des déficits sensoriels ou autres ;
- **difficultés éducatives :** jeunes ayant des difficultés d'apprentissage, jeunes ayant quitté l'école prématurément ; jeunes peu qualifiés, jeunes avec des résultats scolaires insuffisants, jeunes scolarisés dans un établissement appartenant au réseau d'éducation prioritaire en France (dont la liste est publiée par arrêté sur la base du décret n° 86-492, notamment l'article 25-2) ;
- **différences culturelles :** jeunes immigrés ou issus de familles d'immigrés ou de réfugiés ; jeunes appartenant à une minorité nationale ou ethnique ; jeunes exposés à des obstacles liés à l'acquisition de la langue ou à des motifs culturels ;
- **problèmes de santé :** jeunes ayant des problèmes de santé chroniques, des maladies ou des états psychiatriques sévères ; jeunes ayant des problèmes de santé mentale.

3. Subvention

Lors de la demande de subvention, il est nécessaire de préciser comment le projet contribue à renforcer la diversité et la participation dans les échanges. Les organisatrices et organisateurs doivent définir clairement leur groupe

- **Geografische Hindernisse:** junge Menschen aus abgelegenen oder ländlichen Gebieten; junge Menschen, die auf kleinen Inseln oder in Randgebieten leben; junge Menschen aus strukturschwachen Gebieten (begrenzter öffentlicher Nahverkehr, wenig Möglichkeiten, verlassene Dörfer); junge Menschen, die aus städtischen Problemgebieten in Frankreich (siehe Definition im Dekret 2014-1750 vom 30.12.2014) oder vergleichbaren Gebieten in Deutschland stammen.
- **Soziale Hindernisse:** junge Menschen, die auf Grund von Geschlecht, ethnischer Zugehörigkeit, Religion, sexueller Orientierung, Behinderung usw. diskriminiert werden; junge Menschen mit eingeschränkten sozialen Fähigkeiten; junge Menschen in einer prekären Situation; (ehemalige) Straftäter, (ehemalige) Drogen- oder Alkoholabhängige; junge und/oder alleinerziehende Eltern; Waisen.
- **Wirtschaftliche Hindernisse:** junge Menschen mit niedrigem Lebensstandard, geringem Einkommen, junge Menschen, die vom Sozialhilfesystem abhängig oder lange arbeitslos sind oder in Armut leben; obdachlose junge Menschen; verschuldete junge Menschen oder junge Menschen mit finanziellen Problemen.
- **Behinderung** (junge Menschen, die besondere Unterstützung brauchen): junge Menschen mit geistigen (intellektuell, kognitiv, Lernschwäche), körperlichen, sensorischen oder anderen Behinderungen.
- **Bildungsbezogene Schwierigkeiten:** junge Menschen mit Lernproblemen; Schulabgänger_innen ohne Abschluss und Schulabbrecher_innen; gering qualifizierte Personen; junge Menschen mit schlechten Schulleistungen. Junge Menschen in Frankreich, die in schulischen Einrichtungen aus dem *réseau d'éducation prioritaire* eingeschult werden (Veröffentlichung der Liste dieser Schulen erfolgt regelmäßig in einem Ministerialerlass auf folgender Rechtsgrundlage: Dekret Nr. 86-492, insbesondere Artikel 25-2).
- **Kulturelle Unterschiede:** junge Migrant_innen oder Flüchtlinge oder Nachkommen von Immigrant_innen oder Flüchtlingsfamilien; junge Menschen, die Angehörige einer nationalen oder ethnischen Minderheit sind; junge Menschen, die sich Hindernissen beim Spracherwerb oder kultureller Natur ausgesetzt sehen.
- **Gesundheitliche Probleme:** junge Menschen mit chronischen gesundheitlichen Problemen, schweren Krankheiten oder psychiatrischen Auffälligkeiten; junge Menschen mit psychischen Störungen.

3. Förderung

Im Projektantrag ist insbesondere darauf einzugehen, inwiefern das Projekt Diversität und Partizipation fördert. Zudem muss der Projektträger eine Zielgruppenbeschreibung beim DFJW einreichen. Anhand des Trägerprofils,

cible dans leur demande à l'OFAJ. De plus, le porteur de projet doit justifier de sa capacité à réaliser un tel projet, en l'adaptant au groupe cible, en décrivant son profil, le concept pédagogique et la qualification du personnel employé.

4. Frais de voyage

La subvention pouvant être accordée pour les frais de voyage est calculée selon les conditions définies dans l'annexe 1, avec un coefficient 1,5 pour les voyages de groupes et un coefficient 2 pour les voyages individuels.

5. Frais de séjour

La subvention peut s'élever jusqu'à 25 € par jour et par participante ou participant.

6. Frais de programme

En plus de la subvention pour frais de programme jusqu'à 250 € par journée de projet, une subvention supplémentaire de 250 € par journée de projet peut être accordée pour les projets destinés aux jeunes ayant moins d'opportunités (pour une durée maximale de 10 jours).

La demande de subvention doit être assortie de motifs expliquant comment les groupes cibles et le programme justifient ces frais de programme spécifiques.

7. Accompagnement et animation

La subvention peut prendre en compte une accompagnatrice ou un accompagnateur pour 5 participantes et participants. De plus, une équipe d'animation disposant d'une formation pédagogique spécifique et comprenant 3 personnes maximum peut également être prise en compte au moment du décompte définitif.

Annexe 6 – Projets transfrontaliers d'échange de groupe

1. Lieu des échanges

Les projets doivent être organisés dans les zones géographiques suivantes :

des pädagogischen Konzepts und der Qualifikation des eingesetzten Personals muss Auskunft über die zielgruppengerechte Projektdurchführung gegeben werden.

4. Fahrtkosten

Der mögliche Zuschuss zu den Fahrtkosten bestimmt sich nach der Berechnung der Fahrtkosten gemäß Anlage 1 mit dem Koeffizienten 1,5 bei Gruppenreisen und 2 bei individueller Anreise.

5. Aufenthaltskosten

Der Zuschuss zu den Aufenthaltskosten kann pro Tag und Teilnehmer_in bis zu 25 € betragen.

6. Programmkosten

Zusätzlich zum Programmkostenzuschuss von maximal 250 € pro Projekttag kann bei Projekten für junge Menschen mit besonderem Förderbedarf ein weiterer Zuschuss von bis zu 250 € pro Projekttag (für maximal 10 Tage) gewährt werden.

Dem Antrag muss in diesem Fall eine gesonderte Begründung beigelegt werden, in der Zielgruppe und Programm im Hinblick auf die besonderen Anforderungen detailliert beschrieben werden.

7. Begleitung und Betreuung

Bei der Förderung kann eine Begleitperson für 5 Teilnehmer_innen berücksichtigt werden. Zusätzlich kann ein gezielt pädagogisch geschultes Team von maximal 3 Betreuer_innen im Verwendungsnachweis berücksichtigt werden.

Anlage 6 – Gruppenaustauschprojekte in grenznahen Regionen

1. Projektort

Die Projekte müssen in folgenden Gebieten stattfinden:

- **en France :** départements de la Moselle, du Bas-Rhin, du Haut-Rhin et Territoire de Belfort ;
- **en Allemagne :** Sarre, circonscription administrative Rhénanie hessoise - Palatinat, circonscriptions administratives de Karlsruhe et de Fribourg.

Le lieu de résidence régulier des participantes et participants doit également se situer dans ces zones géographiques.

2. Durée des projets

Les projets franco-allemands transfrontaliers doivent avoir une durée globale minimale de 4 jours pleins, répartis sur 2 à 4 phases brèves au cours d'une même année civile. Ces projets devront être réalisés, au moins en partie, dans chacun des deux pays.

3. Procédure de demande de subvention

Le partenaire chez lequel a lieu la première phase du projet dépose selon la procédure habituelle une demande au nom des deux partenaires. Cette demande concerne toutes les phases du projet et elle s'applique aussi bien pour les participantes et participants de France et d'Allemagne. Le partenaire en charge de la demande est responsable de l'utilisation appropriée des subventions et il lui appartient de présenter le décompte définitif et le rapport du projet.

4. Montant de la subvention

Il ne peut être accordé qu'une seule subvention par projet, indépendamment du nombre de phases du projet et de leur format (rencontre au domicile du partenaire, rencontre en tiers lieu). C'est-à-dire :

- pour les projets ayant lieu seulement au domicile du partenaire : l'OFAJ peut accorder une subvention pour les frais de voyage du groupe qui se déplace (respectivement 35 personnes maximum), pour 2 phases au maximum ;
- pour les projets ayant au moins une phase de rencontre en tiers lieu, la subvention peut porter à la fois sur les frais de voyage, les frais de séjour et les « autres frais » des participantes et participants et de l'équipe d'accompagnement de France et d'Allemagne (50 personnes maximum). La subvention aux frais de voyage ne peut être accordée qu'une seule fois. Le montant de la subvention pour les frais de séjour sera calculé sur la base des jours pleins réellement passés ensemble en tiers lieu (hébergement et repas en commun).

- **in Deutschland:** Saarland, Regierungsbezirk Rheinhessen-Pfalz, Regierungsbezirk Karlsruhe und Regierungsbezirk Freiburg
- **in Frankreich:** *Départements* Moselle, Bas-Rhin, Haut-Rhin und Territoire-de-Belfort

Der gewöhnliche Aufenthaltsort der Teilnehmer_innen muss ebenfalls in diesen Gebieten liegen.

2. Projektdauer

Deutsch-französische Projekte in grenznahen Regionen müssen aus jeweils 2 bis 4 Kurzphasen innerhalb des Kalenderjahres bestehen. Die Mindestgesamtdauer beträgt 4 volle Kalendertage. Die Projekte müssen mindestens teilweise im jeweils anderen Land stattfinden.

3. Verfahren zur Antragstellung

Der Partner, bei dem die Projektphase stattfindet, stellt im Namen beider Partner für die Teilnehmer_innen aus Deutschland und Frankreich einen Gesamtantrag. Dieser Antrag umfasst alle Projektphasen und ist auf dem üblichen Antragsweg zu stellen. Der Projektpartner ist für die sachgerechte Mittelverwendung verantwortlich und reicht den Verwendungsnachweis und den Projektbericht ein.

4. Höhe der Förderung

Pro Projekt wird nur einmal ein Zuschuss gewährt, unabhängig von Anzahl und Format der Projektphasen (Begegnungen am Ort des Partners, Begegnungen am Dritort). Das bedeutet:

- Projekte, die ausschließlich am Ort des Partners stattfinden, können eine Fahrtkostenförderung für die anreisenden Teilnehmer_innen (jeweils maximal 35 Personen) erhalten; die Förderung ist auf 2 Projektphasen begrenzt.
- Bei Projekten, die mindestens eine Projektphase als Begegnung am Dritort beinhalten, können Fahrtkosten, Aufenthaltskosten und „Sonstige Aufwendungen“ der Teilnehmer_innen und Begleitpersonen aus Deutschland und Frankreich gefördert werden. Der Fahrtkostenzuschuss kann nur einmal gewährt werden. Die Höhe des Zuschusses zu den Aufenthaltskosten wird auf Grundlage der tatsächlich gemeinsam am Dritort (bei gemeinsamer Unterkunft und Verpflegung) verbrachten vollen Kalendertage berechnet.

Annexe 7 – Projets pilotes

Les projets pilotes se distinguent par leur caractère innovant. La subvention est fixée sur la base d'un descriptif détaillé du projet qui souligne clairement sa valeur de modèle innovante et son utilité pour les développements futurs de la coopération franco-allemande. La décision de subventionner le projet revient à un groupe de travail interne à l'OFAJ, issu du Secrétariat général et de chacun des bureaux. Les demandes déposées après le début du projet ne peuvent pas être subventionnées.

Annexe 8 – Projets 1234

L'objectif des projets 1234 est d'éveiller de l'intérêt pour la coopération franco-allemande ou trinationale et de s'adresser à de nouveaux groupes cibles.

Ils sont subventionnés de manière globale jusqu'à hauteur de 1 234 €. À ce titre, aucune subvention particulière n'est accordée au titre des frais de voyage, des frais de séjour ou des autres frais. L'objectif de cette subvention est de soutenir des actions innovantes destinées à toucher de nouveaux publics, qui ne seraient pas encore ou peu familiers avec la coopération franco-allemande.

Les projets 1234 peuvent se présenter différemment des projets d'échange soutenus par l'OFAJ, tant sur la forme que sur le fond. Il peut s'agir p. ex. d'une coopération numérique entre jeunes en France et en Allemagne ou d'actions locales de sensibilisation à la langue, la culture et la vie quotidienne dans le pays partenaire. Il peut s'agir également de projets à caractère « événementiel » ainsi que des projets de communication ou encore des expositions, des lectures, etc.

Les projets 1234 sont ouverts à tous les publics jeunes. Les demandes peuvent être individuelles ou provenir d'une association, d'un établissement d'enseignement scolaire ou supérieur, d'une municipalité, d'une entreprise, etc. Elles peuvent être déposées soit auprès de la centrale, soit directement auprès de l'OFAJ. Les demandes déposées après le début du projet ne peuvent pas être prises en compte.

Les dépenses réalisées dans le cadre d'un projet 1234 doivent être reportées sur la liste des justificatifs. Le montant total des dépenses doit correspondre au minimum au montant de la subvention, qui est plafonné à 1 234 €. La demande de subvention et le décompte d'utilisation doivent être réalisés à partir des formulaires prévus à cet effet.

Anlage 7 – Pilotprojekte

Pilotprojekte zeichnen sich durch ihren innovativen Charakter aus. Über ihre Förderung wird auf der Grundlage eines ausführlichen Projektantrags entschieden, der den zukunftsweisenden Charakter und den Nutzen für die deutsch-französische Zusammenarbeit deutlich hervorhebt. Die Entscheidung über ihre Förderung obliegt einer aus allen Referaten des DFJW und dem Generalsekretariat bestehenden internen Arbeitsgruppe. Anträge, die nach Beginn des Projekts eingereicht werden, können nicht gefördert werden.

Anlage 8 – 1234-Projekte

Ziel der 1234-Projekte ist es, das Interesse an der deutsch-französischen oder trilateralen Zusammenarbeit zu steigern und neue Zielgruppen zu gewinnen.

Sie werden pauschal mit einem Zuschuss von bis zu 1.234 € gefördert. Aus diesem Grund werden keine zusätzlichen Fahrt- und Aufenthaltskosten, sowie „Sonstigen Aufwendungen“ gefördert. Mit den 1234-Projekten will das DFJW innovative Aktionen unterstützen und neue Zielgruppen ansprechen. Gleichzeitig soll ein Publikum erreicht werden, das noch nicht oder wenig mit der deutsch-französischen Zusammenarbeit vertraut ist.

1234-Projekte können sowohl in Form als auch im Inhalt von den Austauschformaten abweichen, die normalerweise vom DFJW gefördert werden. Bei 1234-Projekten kann es sich z. B. um ein digitales Projekt zwischen jungen Menschen in Deutschland und Frankreich oder um eine lokale Aktion zur Sensibilisierung für die Sprache, Kultur und das Alltagsleben im Partnerland handeln. 1234-Projekte können auch Aktionen mit „Eventcharakter“, Kommunikationsprojekte, Ausstellungen und Lesungen sein.

1234-Projekte stehen allen jungen Menschen offen. Die Anträge können von Einzelpersonen oder Vereinen, Schulen und Hochschulen, Städten und Gemeinden, Unternehmen gestellt werden. Sie können entweder über die zuständige Zentralstelle oder direkt beim DFJW eingereicht werden. Anträge, die nach Projektbeginn eingereicht werden, können nicht berücksichtigt werden.

Die im Rahmen der 1234-Projekte entstandenen Ausgaben müssen in der Belegliste einzeln aufgeführt werden. Die Gesamtausgaben des jeweiligen 1234-Projekts müssen mindestens dem Betrag des Zuschusses entsprechen. Dieser Zuschuss beläuft sich auf maximal 1.234 €. Förderantrag und Verwendungsnachweis sind über die dafür vorgesehenen Formulare einzureichen.

Annexe 9 – Manifestations et partenariats particuliers

L'OFAJ peut apporter un soutien financier spécifique à des manifestations particulières et innovantes. Il s'agit notamment de manifestations :

- marquées par un fort caractère éducatif pour les participantes et participants ;
- ou ayant un impact médiatique susceptible de renforcer la notoriété de l'OFAJ.

Les modalités de la subvention seront définies par une convention spécifique.

L'OFAJ tient un registre annuel de ces manifestations particulières et partenariats et le tient à la disposition du Conseil d'orientation et du Conseil d'administration.

Annexe 10 – Appels à projets

Les appels à projets sont ouverts à des échanges de groupes ainsi qu'à d'autres formats de projets.

Les appels à projets sont publiés sur le site de l'OFAJ. Les projets soumis doivent respecter les conditions de participation et les délais fixés dans l'appel à projets. Ils doivent être soumis directement à l'OFAJ. Si le porteur du projet appartient à une centrale de l'OFAJ, il doit informer celle-ci de sa candidature à l'appel à projets.

Les projets retenus peuvent faire l'objet d'une subvention globale ou être subventionnés conformément aux conditions qui s'appliquent pour les échanges de groupes. La subvention dépend en effet du plan de financement et du budget prévisionnel. Ces modalités sont détaillées dans chaque appel à projets.

Pour les projets financés selon les taux de subvention de l'OFAJ et pour les projets à subvention forfaitaire, les dispositions suivantes s'appliquent : toutes les dépenses (éligibles ou non) et les recettes générées par le projet doivent être détaillées individuellement dans la liste des justificatifs et dans les formulaires de décompte. Le total des dépenses listées doit au minimum correspondre au montant de la subvention globale accordée pour le projet.

Anlage 9 – Sonderveranstaltungen und besondere Partnerschaften

Das DFJW kann besondere und innovative Veranstaltungen finanziell unterstützen. Es handelt sich dabei z. B. um Veranstaltungen,

- die einen großen pädagogischen Mehrwert für die Teilnehmer_innen haben oder
- die zur Steigerung der Medienpräsenz und damit auch zu einem höheren Bekanntheitsgrad des DFJW beitragen.

Die Details für eine Förderung werden in einer Kooperationsvereinbarung geregelt.

Das DFJW führt eine jährliche Liste dieser „Sonderveranstaltungen und besonderen Partnerschaften“ und stellt sie dem Beirat und Verwaltungsrat auf Anfrage zur Verfügung.

Anlage 10 – Projektausschreibungen

Projektausschreibungen des DFJW stehen offen für Gruppenbegegnungen und andere Projektformate.

Projektausschreibungen werden auf der Website des DFJW veröffentlicht. Eingereichte Projekte müssen den Ausschreibungsbedingungen und -fristen entsprechen. Sie müssen direkt beim DFJW eingereicht werden. Wenn der Projektträger zu einer Zentralstelle gehört, muss er die Zentralstelle über seine Teilnahme an der Projektausschreibung informieren.

Die ausgewählten Projekte können pauschal oder nach den üblichen Sätzen für Gruppenbegegnungen gefördert werden. Die Förderung richtet sich nach dem eingereichten Kosten- und Finanzierungsplan. Näheres ist in der jeweiligen Projektausschreibung geregelt.

Für Projekte, die gemäß den Fördersätzen des DFJW gefördert werden und für Projekte mit Pauschalförderung gilt: Alle Projektausgaben (förderfähige und nicht förderfähige) und -einnahmen müssen auf der Belegliste und im Verwendungsnachweis einzeln aufgeführt werden. Der Gesamtbetrag der aufgelisteten Ausgaben muss mindestens dem Gesamtbetrag des gewährten Zuschusses entsprechen.

Annexe 11 – Frais d’administration

Des subventions pour frais d’administration peuvent être accordées aux centrales agréées par l’OFAJ. Leur montant s’élève à 5 € maximum par participante ou participant et par membre de l’équipe d’encadrement si la subvention est limitée aux frais de voyage et 10 € maximum si la subvention n’est pas limitée aux frais de voyage.

Annexe 12 – Réglementation des séjours soutenus par l’OFAJ / Modalités de déclaration – Obligations générales des organisatrices et organisateurs (Notice

officielle des autorités françaises)

Tous les séjours organisés ou soutenus par l’OFAJ, à l’exception de ceux portés par les établissements scolaires ou relevant de la formation professionnelle, doivent faire l’objet d’une déclaration. Les séjours organisés en France par des organisateurs étrangers ayant leur siège hors de France sont aussi concernés par cette obligation.

Les séjours organisés ou soutenus par l’OFAJ, dès lors qu’ils concernent au moins 7 mineures ou mineurs âgés d’au moins 6 ans, pour une durée d’au moins une nuit, sont des séjours spécifiques. Les modalités de déclaration et les conditions d’encadrement de ce type de séjours figurent ci-après.

1. Modalités de déclaration

› **A.** Séjours et rencontres de mineures ou mineurs de plus de 6 ans:

Les séjours et rencontres de mineures et mineurs de plus de 6 ans soutenus par l’OFAJ et dont l’organisateur a son siège en France, doivent obligatoirement faire l’objet d’une déclaration auprès de la DDSC/DDCSPP du lieu du siège social de l’organisateur.

Les séjours et rencontres de mineures ou mineurs de plus de 6 ans soutenus par l’OFAJ et dont l’organisateur a son siège hors de France doivent obligatoirement faire l’objet d’une déclaration auprès de la Direction départementale de la Cohésion sociale et de la Protection des populations (DDCS ou

Anlage 11 – Verwaltungskosten

Den Zentralstellen können Zuschüsse für Verwaltungskosten in Höhe von bis zu 5 € pro Teilnehmer_in und Begleitperson bei ausschließlicher Fahrtkostenförderung und bis zu 10 € bei Förderung über die Fahrtkosten hinaus gewährt werden.

Anlage 12 – Regelung von durch das DFJW geförderten Aufenthalten / Meldepflichten – Generelle Pflichten der Organisierenden (Offizielles Merkblatt der

französischen Behörden (amtliche Übersetzung)

Alle Aufenthalte, die vom DFJW organisiert oder gefördert werden, mit Ausnahme derjenigen, die von Schulen oder Einrichtungen der beruflichen Bildung getragen werden, müssen gemeldet werden. Die Aufenthalte, die in Frankreich von ausländischen Veranstaltern, die ihren Sitz außerhalb Frankreichs haben, organisiert werden, sind auch von dieser Meldepflicht betroffen.

Aufenthalte von einer Dauer von mindestens einer Nacht für mindestens 7 Minderjährige im Alter von mindestens 6 Jahren, die vom DFJW organisiert oder gefördert werden, sind „Besondere Aufenthalte“. Die Meldepflichten und die Anforderungen der Betreuung für solche Aufenthalte werden im Folgenden beschrieben.

1. Meldepflichten

› **A.** Aufenthalte und Begegnungen von Minderjährigen im Alter von mindestens 6 Jahren:

Die Aufenthalte und Begegnungen von Minderjährigen im Alter von mindestens 6 Jahren, die vom DFJW gefördert werden und deren Veranstalter seinen Sitz in Frankreich hat, müssen zwingend von diesem bei der DDSC (Direction départementale de la cohésion sociale)/DDCSPP (Direction départementale de la cohésion sociale et de la protection des populations) am Sitz des Veranstalters gemeldet werden.

Die Aufenthalte und Begegnungen von Minderjährigen im Alter von mindestens 6 Jahren, die vom DFJW gefördert werden und deren Veranstalter seinen

DDCSPP) du département du lieu du séjour. Ils appartiennent à la catégorie des séjours spécifiques.

Siège de l'organisateur	France	Etranger
Lieu du séjour	France et étranger	France
Seuil déclaratif	Au moins 7 mineures ou mineurs* A partir d'une nuit	Au moins 7 mineures ou mineurs* A partir d'une nuit
Déclaration et délai	Auprès de la DDCS/DDCSPP du siège de l'organisateur Les fiches de déclaration: Fiche initiale : 2 mois au moins avant le début du séjour Fiche complémentaire : 8 jours au plus tard avant le séjour	Auprès de la DDCS/DDCSPP du lieu du séjour Les fiches de déclaration : Fiche initiale : 2 mois au moins avant le début du séjour Fiche complémentaire : 8 jours au plus tard avant le séjour
Encadrement et qualification	Au moins 2 personnes majeures 1 adulte pour 12 mineures ou mineurs Au moins 1 personne pour 20 mineures ou mineurs disposant d'une expérience pédagogique avérée et/ou d'une formation pédagogique jeunesse	Au moins 2 personnes majeures 1 adulte pour 12 mineures ou mineurs Au moins 1 personne pour 20 mineures ou mineurs disposant d'une expérience pédagogique avérée et/ou d'une formation pédagogique jeunesse
Direction	Une personne majeure désignée par l'organisateur	Une personne majeure désignée par l'organisateur

› B. Cas particuliers:

- Les séjours sportifs: Il s'agit des séjours organisés, pour leurs licenciés mineures ou mineurs, par les fédérations sportives agréées, leurs organes déconcentrés et les clubs affiliés, dès lors que ces accueils entrent dans

* Déclarer la totalité de l'effectif.

Sitz außerhalb von Frankreich hat, müssen zwingend bei der DDCS/DDCSPP im Departement des Ortes der Veranstaltung gemeldet werden. Sie fallen in die Kategorie der Besonderen Aufenthalte.

Sitz des Veranstalters	Frankreich	Ausland
Ort des Aufenthalts	Frankreich und Ausland	Frankreich
Mindestmeldeanforderungen	Mindestens 7 Minderjährige* ab einer Übernachtung	Mindestens 7 Minderjährige* ab einer Übernachtung
Meldepflicht und Meldefrist	Bei der DDCS/DDCSPP am Sitz des Veranstalters Meldeformulare: Standardformular: mindestens 2 Monate vor Beginn des Aufenthalts Zusatzformular : spätestens 8 Tage vor Beginn des Aufenthalts	Bei der DDCS/DDCSPP am Ort der Veranstaltung Meldeformulare: Standardformular: mindestens 2 Monate vor Beginn des Aufenthalts Zusatzformular : spätestens 8 Tage vor Beginn des Aufenthalts
Betreuung und Betreuungseignung	Mindestens 2 volljährige Betreuer Ein Erwachsener für 12 Minderjährige Mindestens eine Person, die über belegbare Erfahrung als Erzieher/Pädagoge und/oder eine Ausbildung zum Jugendbetreuer verfügt	Mindestens 2 volljährige Betreuer Ein Erwachsener für 12 Minderjährige Mindestens eine Person, die über belegbare Erfahrung als Erzieher/Pädagoge und/oder eine Ausbildung zum Jugendbetreuer verfügt
Leitung	Eine volljährige Person, die vom Veranstalter benannt wird	Eine volljährige Person, die vom Veranstalter benannt wird

› B. Sonderregelungen:

- Aufenthalte zu sportlichen Zwecken: Es handelt sich dabei um organisierte Aufenthalte für minderjährige Mitglieder von anerkannten Sportvereinigungen, ihren Vertretungen auf lokaler Ebene (organes déconcentrés) und ihnen angeschlossene Clubs, soweit diese Aufenthalte im Rahmen ihres

* Die Gesamtanzahl der Personen muss gemeldet werden.

le cadre de leur objet. Même s'ils sont soutenus par l'OFAJ, ils demeurent dans la catégorie des séjours sportifs.

- Séjours de mineures ou mineurs de moins de 6 ans: Les séjours de mineures ou mineurs de moins de 6 ans soutenus par l'OFAJ n'appartiennent pas à la catégorie des séjours spécifiques et doivent obligatoirement, après autorisation**, être déclarés dans la catégorie appropriée (séjours de vacances, séjours courts, séjours de vacances dans une famille). Lorsqu'ils sont portés par un organisateur étranger, ils doivent obligatoirement, après autorisation**, être déclarés auprès de la DDCS ou DDCSPP du lieu de séjour.

2. Autres obligations

› A. Assurance

- L'organisateur doit souscrire un contrat d'assurance garantissant les conséquences pécuniaires de sa responsabilité civile, de celle de ses préposés et des participants aux activités qu'il propose. L'organisateur doit informer les responsables légaux des mineures ou mineurs de leur intérêt à souscrire un contrat d'assurance couvrant les dommages corporels auxquels peuvent exposer les activités pratiquées.

› B. Conditions d'hébergement en France

- Dans des bâtiments: Lorsque l'hébergement des mineures ou mineurs se déroule en France, les locaux doivent avoir fait l'objet d'une déclaration par le gestionnaire du lieu auprès de la DDCS/DDCSPP du département dans lequel il se trouve, deux mois avant leur première utilisation. Ils doivent être conformes aux règles d'hygiène et de sécurité.
- Sous tente: Lorsque l'hébergement a lieu sur un terrain aménagé (camping), il convient d'appliquer les règles du lieu. Hors terrain aménagé, il faut s'assurer formellement à l'avance, auprès des autorités compétentes, que le lieu n'est pas interdit ni dangereux.
- Mixité: Les filles et les garçons de plus de 6 ans doivent dormir dans des lieux séparés. Chaque mineure ou mineur hébergé doit disposer d'un couchage individuel.

** Se renseigner auprès de la DDCS/DDCSPP du siège de l'organisateur.

(Satzungs-)Zwecks erfolgen. Auch wenn sie vom DFJW unterstützt werden, verbleiben sie in der Kategorie der Aufenthalte zu sportlichen Zwecken.

- Aufenthalte von Minderjährigen im Alter von weniger als 6 Jahren: Die Aufenthalte von Minderjährigen im Alter von weniger als 6 Jahren, die vom DFJW unterstützt werden, fallen nicht in die Kategorie der Besonderen Aufenthalte und müssen zwingend, nach Genehmigung**, in der entsprechenden Kategorie (Ferienaufenthalte, Kurzaufenthalte, Ferienaufenthalte in einer Familie) angemeldet werden. Soweit diese Aufenthalte von ausländischen Veranstaltern ausgetragen werden, müssen sie zwingend, nach Genehmigung** der DDCS oder der DDCSPP am Ort der Veranstaltung, angemeldet werden.

2. Andere Pflichten

› A. Versicherung

- Der Veranstalter muss eine Versicherung abschließen, von der seine Hilfspersonen und die Teilnehmenden sowie alle angebotenen Tätigkeiten umfasst sind, welche die finanziellen Folgen seiner zivilrechtlichen Haftung abdeckt. Der Organisator muss die gesetzlichen Vertreter der Minderjährigen darüber informieren, dass es in ihrem Sinne ist, eine Versicherung abzuschließen, die körperliche Schäden, die von den Aktivitäten verursacht werden können, abdeckt.

› B. Unterbringungsbedingungen in Frankreich

- In Gebäuden: Soweit die Unterbringung der Minderjährigen in Frankreich erfolgt, muss der Betreiber seine Gebäude bei der DDCS/DDCSPP des Départements des Austragungsortes zwei Monate vor ihrer Inbetriebnahme angemeldet haben. Sie müssen den jeweils geltenden technischen Regeln zur Hygiene und Sicherheit entsprechen.
- In Zelten: Wenn die Unterbringung auf einem dazu vorgesehenen Platz (Camping) erfolgt, genügt es, die Platzordnung anzuwenden. Außerhalb eines zur Unterbringung vorgesehenen Platzes müssen im Vorhinein förmlich Erkundigungen bei den zuständigen Behörden über Zulässigkeit und mögliche Gefahren einer solchen Unterbringung eingeholt werden.
- Gemischte Unterbringung: Mädchen und Jungen im Alter von über 6 Jahren müssen an getrennten Räumlichkeiten untergebracht werden. Jedem untergebrachten Minderjährigen muss ein eigener Schlafplatz zur Verfügung gestellt werden.

** Dazu bitte bei DDCS/DDCSPP am Sitz des Veranstalters nachfragen.

› C. Hygiène et sécurité

- L'accueil doit disposer d'un lieu permettant d'isoler les malades ;
- Le directeur du séjour désigne une personne pour assurer le suivi sanitaire des mineurs ou mineurs accueillis. Un registre mentionnant les soins donnés aux mineurs est tenu ;
- Les responsables légaux doivent fournir tout renseignement d'ordre médical indispensable au suivi sanitaire de la mineur ou du mineur.
- Les mineurs ou mineurs accueillis doivent avoir satisfait aux obligations de vaccination.

› D. Projet éducatif

- L'organisateur doit élaborer un projet éducatif dont la mise en œuvre est en cohérence avec les Directives de l'OFAJ.

3. Critères exigés par l'OFAJ pour encadrer des mineurs lors des séjours

L'équipe d'encadrement des séjours subventionnés par l'OFAJ se compose au minimum de deux personnes majeures.

Le taux d'encadrement est fixé à un adulte pour 12 mineurs ou mineurs accueillis.

Au moins un adulte pour 20 mineurs ou mineurs accueillis doit pouvoir justifier d'une expérience pédagogique avérée et/ou d'une formation pédagogique dans le secteur de la jeunesse.

La direction de l'équipe d'encadrement est confiée à une personne majeure, désignée par l'organisateur du séjour.

4. Documentation et textes de référence

- Directives de l'OFAJ
- L'ensemble de la réglementation relative aux accueils collectifs de mineurs est consultable sur le site <http://www.jeunes.gouv.fr> et sur le site <http://www.legifrance.gouv.fr>.
- Pour tout renseignement complémentaire, s'adresser à la DDSC ou DDSCSP de votre siège social (organisateur français) ou de votre lieu d'accueil (organisateur étranger).
- Références : Code de l'action sociale et des familles, articles L.227-1 à L.227-12 et R.227-1 à R.227-30.

› C. Hygiene und Sicherheit

- Die Unterkunft muss über einen Ort verfügen, der es ermöglicht, Kranke getrennt unterzubringen,
- Der Leiter des Aufenthalts bestimmt eine Person, die die Gesundheitsüberwachungsmaßnahmen der untergebrachten Minderjährigen übernimmt. Es ist eine Liste über die Versorgung der Minderjährigen zu führen,
- Die gesetzlichen Vertreter müssen alle notwendigen medizinischen Auskünfte zur Versorgung des Minderjährigen bereitstellen,
- Die untergebrachten Minderjährigen müssen allen Impfpflichten nachgekommen sein.

› D. Bildungskonzept

- Der Veranstalter muss ein Bildungskonzept vorlegen, dass mit den Richtlinien des DFJW im Einklang steht.

3. Anforderungen des DFJW zur Betreuung Minderjähriger während des Aufenthalts

Das Team, das den vom DFJW geförderten Aufenthalt betreut, soll aus mindestens zwei volljährigen Personen bestehen.

Der Betreuungsschlüssel wird auf mindestens einen Erwachsenen für 12 teilnehmende Minderjährige festgelegt.

Bei einer Betreuung von 20 Minderjährigen muss mindestens ein Erwachsener über belegbare Erfahrung als Erzieher/Pädagoge und/oder eine Ausbildung zum Jugendbetreuer verfügen.

Die Leitung des Betreuerteams erfolgt durch eine volljährige Person, die vom Veranstalter des Aufenthalts bestimmt wird.

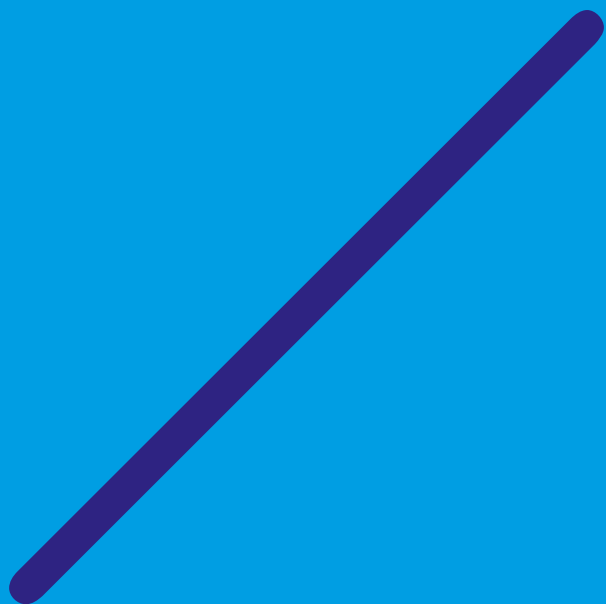
4. Literatur und Referenztexte

- Richtlinien des DFJW
- Ein vollumfänglicher Überblick zur Regelung der Betreuung einer Gruppe Minderjähriger bei einem Aufenthalt in Frankreich kann im Internet unter <http://www.jeunes.gouv.fr> und <http://www.legifrance.gouv.fr> aufgerufen werden (auf Französisch)
- Für weiterführende Informationen wenden Sie sich bitte an die DDSC oder DDSCSP ihres Sitzes (französische Veranstalter) oder die DDSC oder DDSCSP am geplanten Aufenthaltsort (ausländischer Veranstalter).
- Rechtsgrundlage: Artikel L.227-1 bis L.227-12 und R.227-1 bis R.227-30 Sozial- und Familiengesetz (Code de l'action sociale et des familles), Erlass

- Arrêté du 3 novembre 2014 relatif à la déclaration préalable aux accueils de mineurs prévue par l'article R. 227-2 du code de l'action sociale et des familles.
- Arrêté du 20 février 2003 relatif au suivi sanitaire des mineurs mentionnés à l'article L.227-4 du code de l'action sociale et des familles.

- (arrêté) vom 3. November 2014 zur Anmeldung vor Aufenthalt Minderjähriger, vorgesehen vom Art. R. 227-2 dieses Gesetzes
- Erlass (arrêté) vom 20. Februar 2003 zur Überwachung der Hygiene von Minderjährigen zu Art. L. 227-4 dieses Gesetzes.

Glossaire



Glossar



A Animation linguistique

Méthode ludique de sensibilisation à la langue du partenaire pouvant être mise en place dans toutes les rencontres franco-allemandes. Elle vise à stimuler la communication pendant la rencontre, à permettre aux participantes et participants de surmonter les « barrières » et les inhibitions linguistiques et à renforcer leur motivation à apprendre la langue du partenaire après la rencontre.

Autre pays

Pays autre que la France ou l'Allemagne

B Binational

Échange entre un groupe de France et d'Allemagne.

C Centrale

Association de jeunesse, fédération (ayant une expérience spécifique dans le domaine des activités de jeunesse) ou autorité scolaire (française ou allemande) agréée par l'OFAJ. Elle est habilitée à gérer, au niveau national ou régional, une enveloppe budgétaire annuelle consacrée à des projets bi- ou trinationaux. Elle instruit les dossiers de subvention et fait respecter les Directives de l'OFAJ auprès de ses organismes affiliés.

Conseil d'administration

Le Conseil d'administration est à la tête de l'OFAJ. Il est composé de 14 membres d'administrations publiques, de collectivités locales et de jeunes. Les 2 présidents du Conseil d'administration sont les ministres français et allemand en charge de la Jeunesse. Le Conseil d'administration définit entre autres les actions prioritaires, adopte les programmes et leurs modifications – sur proposition du Conseil d'orientation – et vote le budget de l'OFAJ.

Conseil d'orientation

Le Conseil d'orientation élabore des avis et des recommandations concernant les orientations et les programmes de l'OFAJ. Il est composé de 22 membres issus du monde de la société civile, de l'éducation et de l'université, de la culture, de l'économie, d'institutions franco-allemandes et de deux personnes représentant les ministères en charge de la Jeunesse.

Correspondantes et correspondants académiques

Les correspondantes et correspondants académiques sont désignés par l'OFAJ sur proposition des rectrices et recteurs d'académie. Leur rôle est d'aider à mettre en place des échanges et conseiller le personnel enseignant et les responsables d'établissements scolaires sur les projets et les programmes de l'OFAJ. Ils peuvent être inspectrices et inspecteurs

A Austausch- und Fremdsprachenreferent_innen

Die Austausch- und Fremdsprachenreferent_innen sind die Partner des DFJW in den Kultusministerien. Darüber hinaus arbeitet das DFJW eng mit den Schulbehörden und den dort tätigen Sachbearbeiter_innen zusammen. Sie alle unterstützen und beraten Lehrkräfte und Schulleitungen bei organisatorischen und inhaltlichen Fragen zu deutsch-französischen Schulaustauschprogrammen.

B Beirat

Der Beirat erarbeitet Stellungnahmen und Empfehlungen hinsichtlich der Zielsetzungen und der Programme des DFJW. Er besteht aus 22 Mitgliedern aus den Bereichen Zivilgesellschaft, Bildung und Universität, Kultur, Wirtschaft, deutsch-französischen Institutionen und aus zwei Vertreter_innen der für Jugendfragen zuständigen Ministerien.

Bilateral / Binational

Austausch zwischen einer Gruppe aus Deutschland und einer anderen aus Frankreich.

D Dezentralisiertes Verfahren

Spezifisches Verfahren, welches das DFJW in manchen Zentralstellen in Bezug auf die Bearbeitung der Akten von Förderanträgen zulassen kann. Für die betroffenen Zentralstellen ist der Anwendungsbereich des dezentralisierten Verfahrens beschränkt auf:

- bestimmte deutsch-französische Programme (Begegnungen am Ort des Partners und am Drittort),
- bestimmte Referate im DFJW.

Das DFJW stellt den jeweiligen Zentralstellen ein Gesamtbudget zur Verfügung. Die Zentralstellen können – in Abstimmung mit dem DFJW und unter Einhaltung der Richtlinien – über diese Gelder verfügen, um Aktivitäten durchzuführen und Vereine zu unterstützen, die ihrem Zuständigkeitsbereich unterliegen. Alle Anträge werden einzeln abgerechnet.

Die finanziellen Mittel werden durch angemessene Abschläge und ausschließlich auf schriftlichen Antrag seitens der Zentralstellen bewilligt. Die Zuordnung einer Zentralstelle zum dezentralisierten Verfahren erfolgt auf schriftlichen Antrag beim DFJW.

DFJW-Infopunkt

Organisation oder Verband der im Bereich der Jugendinformation besonders aktiv ist. DFJW-Infopunkte sind durch eine Vereinbarung an das DFJW gebunden. Ihre Aufgabe ist es, DFJW-Informationen einem breiten Publikum zugänglich zu machen.

d'académie, inspectrices et inspecteurs pédagogiques régionaux (IA-IPR) ou délégués académiques aux relations européennes et internationales et à la coopération (DAREIC).

Correspondante et correspondant régional

Les correspondantes et correspondants régionaux et correspondantes régionales ou responsables régionaux du dossier Europe et international jeunesse (REIJ) sont désignés par l'OFAJ sur proposition des Directions régionales de la Jeunesse, des Sports et de la Cohésion sociale (DRJ-SCS). Leur rôle est d'aider à la mise en place des échanges. Ils soutiennent et conseillent des responsables de programme ou de formation pour l'organisation et pour le contenu de programmes franco-allemands envisagés par les responsables d'associations, de comités de jumelage, etc. Dans le domaine de l'éducation non formelle, ils peuvent travailler en lien avec les « permanentes et permanents pédagogiques » de l'OFAJ.

E Échange interculturel

Échange entre personnes de contextes culturels différents leur permettant, par l'expérience partagée, de vivre une démarche de regards croisés et des apprentissages mutuels.

Éducation formelle

Éducation dispensée dans le cadre d'une infrastructure pédagogique ou professionnelle. Les méthodes sont celles du cadre scolaire.

Éducation non formelle

Éducation dispensée dans le cadre d'une association ou d'une organisation de jeunesse. Les méthodes sont celles du cadre extrascolaire.

J Jeunes Ambassadrices et Ambassadeurs OFAJ (JAO)

Jeunes entre 18 et 30 ans nommés par l'OFAJ. Leur rôle est d'informer, d'aider et de conseiller sur l'OFAJ et ses projets. Ils peuvent également initier des projets. Ils sont actifs à l'échelle locale.

Jeunes ayant moins d'opportunités

Peuvent être considérés comme « jeunes ayant moins d'opportunités¹ » les jeunes qui sont confrontés à des difficultés multisectorielles, notamment : des obstacles géographiques, sociaux ou économiques, des difficultés éducatives, des problèmes de santé, des difficultés liées à des différences culturelles ou à un handicap.

- **obstacles géographiques** : jeunes issus des zones rurales ou isolées ; jeunes vivant sur de petites îles ou dans les régions

DFJW-Juniorbotschafter_innen (JUBO)

Junge Menschen zwischen 18 und 30 Jahren, die vom DFJW zu Juniorbotschafter_innen ernannt werden. Ihre Aufgaben bestehen darin, über das DFJW und seine Projekte zu informieren und hinsichtlich der Projektumsetzung beratend zur Seite stehen. Sie sind auf lokaler Ebene aktiv und können zudem Projekte auf den Weg bringen.

Drittland

Anderes Land als Deutschland oder Frankreich.

Drittortbegegnung

Deutsch-französische (oder trilaterale) Begegnung mit gemeinsamer Unterbringung, z. B. in einer Jugendherberge. Der Aufenthaltsort muss sich immer in Deutschland oder Frankreich befinden, außer während der Projektphase im Drittland bei einer trilateralen Begegnung.

E Eigenveranstaltungen

Vom DFJW selbst durchgeführte Programme.

Elysée-Vertrag

Am 22. Januar 1963 unterzeichneten Bundeskanzler Konrad Adenauer und Staatspräsident Charles de Gaulle den Vertrag über die deutsch-französische Zusammenarbeit, der die Gründung des Deutsch-Französischen Jugendwerks (gegründet mit dem Abkommen vom 5. Juli 1963, letzte Änderung: 26. April 2005) vorsah.

F Formale Bildung

Bildung, die im Rahmen einer pädagogischen oder berufsbildenden Struktur (Schulbildung) vermittelt wird.

I Interkultureller Austausch

Austausch zwischen Personen aus unterschiedlichen kulturellen Kontexten, der ihnen gemeinsame Erlebnisse, Erfahrungen, einen „Blick über den Tellerrand“ und gegenseitiges Lernen ermöglicht.

J Junge Menschen mit besonderem Förderbedarf

Als „junge Menschen mit besonderem Förderbedarf“¹ gelten junge Menschen, die sich in vielerlei Hinsicht Schwierigkeiten ausgesetzt sehen, wie z. B. : geografische, soziale oder wirtschaftliche Hindernisse ebenso wie bildungsbezogene oder gesundheitliche Schwierigkeiten sowie junge Menschen, die mit kulturellen Unterschieden leben oder sonderpädagogischen Förderbedarf haben.

¹ Inspiré de la terminologie officielle en vigueur à la Commission européenne.

¹ Abgeleitet vom offiziellen Sprachgebrauch der Europäischen Kommission

périphériques ; jeunes habitant dans des zones aux services limités (transports en commun limités, peu d'équipements, villages abandonnés) ; jeunes issus des zones urbaines en difficulté et notamment des quartiers prioritaires de la politique de la ville en France, selon la définition du décret 2014-1750 du 30 décembre 2014.

- **obstacles sociaux** : jeunes confrontés à une discrimination à cause de leur genre, religion, orientation sexuelle, handicap, etc. ; jeunes ayant des compétences sociales restreintes ; jeunes dans une situation précaire ; jeunes incarcérés (ou l'ayant été) ; dépendant de la drogue ou de l'alcool (ou l'ayant été) ; jeunes parents ou parents célibataires ; orphelins ;
- **obstacles économiques** : jeunes aux moyens de subsistance réduits, avec des sources de revenus réduites, dépendant du système des allocations sociales, au chômage longue durée ou en situation de précarité ; jeunes sans domicile fixe, jeunes endettés ou avec des problèmes financiers ;
- **handicap** (participantes et participants nécessitant une aide particulière) : jeunes présentant des dysfonctionnements mentaux (intellectuels, cognitifs, d'apprentissage), des infirmités physiques, des déficits sensoriels ou autres ;
- **difficultés éducatives** : jeunes ayant des difficultés d'apprentissage, jeunes ayant quitté l'école prématurément ; jeunes peu qualifiés, jeunes avec des résultats scolaires insuffisants, jeunes scolarisés dans un établissement appartenant au réseau d'éducation prioritaire en France (dont la liste est publiée par arrêté sur la base du décret n° 86-492, notamment l'article 25-2) ;
- **différences culturelles** : jeunes immigrés ou issus de familles d'immigrés ou de réfugiés ; jeunes appartenant à une minorité nationale ou ethnique ; jeunes exposés à des obstacles liés à l'acquisition de la langue ou à des motifs culturels ;
- **problèmes de santé** : jeunes ayant des problèmes de santé chroniques, des maladies ou des états psychiatriques sévères ; jeunes ayant des problèmes de santé mentale.

M Multiplicatrice ou multiplicateur

Personne capable d'œuvrer à la diffusion des objectifs et des missions de l'OFAJ auprès des jeunes participantes et participants aux échanges. Il peut s'agir de personnel d'animation, de membres du corps enseignant, de responsable associatif, etc.

- **Geografische Hindernisse**: junge Menschen aus abgelegenen oder ländlichen Gebieten; junge Menschen, die auf kleinen Inseln oder in Randgebieten leben; junge Menschen aus strukturschwachen Gebieten (begrenzter öffentlicher Nahverkehr, wenig Möglichkeiten, verlassenere Dörfer); junge Menschen, die aus städtischen Problemgebieten in Frankreich (siehe Definition im Dekret 2014-1750 vom 30.12.2014) oder vergleichbaren Gebieten in Deutschland stammen.
- **Soziale Hindernisse**: junge Menschen, die auf Grund von Geschlecht, ethnischer Zugehörigkeit, Religion, sexueller Orientierung, Behinderung usw. diskriminiert werden; junge Menschen mit eingeschränkten sozialen Fähigkeiten; junge Menschen in einer prekären Situation; (ehemalige) Straftäter, (ehemalige) Drogen- oder Alkoholabhängige; junge und/oder alleinerziehende Eltern; Waisen.
- **Wirtschaftliche Hindernisse**: junge Menschen mit niedrigem Lebensstandard, geringem Einkommen, junge Menschen, die vom Sozialhilfesystem abhängig oder lange arbeitslos sind oder in Armut leben; obdachlose junge Menschen; verschuldete junge Menschen oder junge Menschen mit finanziellen Problemen.
- **Behinderung** (junge Menschen, die besondere Unterstützung brauchen): junge Menschen mit geistigen (intellektuell, kognitiv, Lernschwäche), körperlichen, sensorischen oder anderen Behinderungen.
- **Bildungsbezogene Schwierigkeiten**: junge Menschen mit Lernproblemen; Schulabgänger_innen ohne Abschluss und Schulabbrecher_innen; gering qualifizierte Personen; junge Menschen mit schlechten Schulleistungen. Junge Menschen in Frankreich, die in schulischen Einrichtungen aus dem *réseau d'éducation prioritaire* eingeschult werden (Veröffentlichung der Liste dieser Schulen erfolgt regelmäßig in einem Ministerialerlass auf folgender Rechtsgrundlage: Dekret Nr. 86-492, insbesondere Artikel 25-2).
- **Kulturelle Unterschiede**: junge Migrant_innen oder Flüchtlinge oder Nachkommen von Immigrant_innen oder Flüchtlingsfamilien; junge Menschen, die Angehörige einer nationalen oder ethnischen Minderheit sind; junge Menschen, die sich Hindernissen beim Spracherwerb oder kultureller Natur ausgesetzt sehen.
- **Gesundheitliche Probleme**: junge Menschen mit chronischen gesundheitlichen Problemen, schweren Krankheiten oder psychiatrischen Auffälligkeiten; junge Menschen mit psychischen Störungen.

L Ländervertreter_innen

Die Ländervertreter_innen sind bei den für Jugendfragen zuständigen Landesministerien tätig. Sie unterstützen und beraten Programmverantwortliche und Ausbilder_innen bei organisatorischen und

P Pays du pourtour méditerranéen au sens des Directives :

Algérie, Égypte, Israël, Liban, Libye, Maroc, Territoires palestiniens, Syrie, Tunisie, Turquie.

PECO / PESE

Ces sigles ont été créés à partir des initiales des mots « Pays d'Europe centrale et orientale » et « Pays d'Europe du Sud-Est ». Ils sont utilisés pour désigner des rencontres trinotionales subventionnées par les ministères français et allemand en charge des Affaires étrangères et européennes.

Pays d'Europe centrale et orientale : Biélorussie, Bulgarie, Croatie, Estonie, Hongrie, Lettonie, Lituanie, Pologne, République de Moldavie, République Tchèque, Roumanie, Russie, Slovaquie, Slovénie, Ukraine.

Pays d'Europe du Sud-Est : Albanie, Macédoine du Nord, Bosnie-Herzégovine, Kosovo, Monténégro, Serbie.

Permanente ou permanent pédagogique

Personne travaillant dans une fédération ou une association de jeunesse, pour y développer et coordonner des activités de jeunesse entre la France et l'Allemagne, voire avec un autre pays. Cette personne possède une qualification particulière pour développer les échanges franco-allemands de jeunes, dispose de compétences pédagogiques, linguistiques et interculturelles. Son travail s'effectue en étroite coopération avec l'OFAJ, lequel attribue une subvention pour frais de personnel à la centrale ou à l'organisme qui emploie la permanente ou le permanent pédagogique.

Point Info OFAJ

Organisme ou association particulièrement actif dans le domaine de l'information des jeunes, lié par convention à l'OFAJ pour diffuser ses supports de communication auprès d'un large public et tous types d'information relatifs à l'OFAJ et à ses actions.

Procédure décentralisée

Procédure spécifique d'instruction des dossiers accordée par l'OFAJ à certaines centrales. Pour les centrales concernées, le champ d'application de la procédure décentralisée est limité :

- à certains programmes franco-allemands (rencontres au domicile du partenaire et en tiers lieu) ;
- à certains bureaux de l'OFAJ.

Les centrales se voient attribuer une enveloppe budgétaire globale et en disposent (en concertation avec l'OFAJ et dans le cadre de ses

inhaltlichen Fragen zu deutsch-französischen Austauschprogrammen, die von Partnerschaftskomitees, Jugendverbänden usw. im Bereich der non-formalen Bildung organisiert werden. Sie können mit den Pädagogischen Mitarbeiter_innen des DFJW zusammenarbeiten.

M Mittelmeeranrainerstaaten im Sinne der Richtlinien sind:

Ägypten, Algerien, Israel, Libanon, Libyen, Marokko, Palästinensische Gebiete, Syrien, Türkei, Tunesien.

MOE/SOE

Die Abkürzungen MOE und SOE stehen für „Mittel- und Osteuropa“ und „Südosteuropa“. Sie werden für trilaterale Begegnungen verwendet, die vom deutschen und französischen Außenministerium gefördert werden.

Mittel- und Osteuropa: Bulgarien, Estland, Kroatien, Lettland, Litauen, Polen, Republik Moldau, Rumänien, Russland, Slowakei, Slowenien, Tschechische Republik, Ukraine, Ungarn, Weißrussland.

Südosteuropa: Albanien, Bosnien und Herzegowina, Nord-Mazedonien, Kosovo, Montenegro, Serbien.

Multiplikator_in

Person, die Teilnehmer_innen an einer Austauschbegegnung die Aufgaben und Ziele des DFJW vermittelt. Es handelt sich dabei u. a. um Teamer_innen, Lehrkräfte, Verantwortliche in Vereinen oder Jugendverbänden usw.

N Non-formale Bildung

Bildung, die durch einen Verein bzw. Jugendverband mit den Methoden der außerschulischen Bildung vermittelt wird.

P Pädagogische Mitarbeiter_in

Person, die in einem Verband oder einem Verein arbeitet, um Jugendaktivitäten zwischen Deutschland und Frankreich bzw. mit einem dritten Land zu entwickeln und zu koordinieren. Diese Person ist für die Aufgabe, den deutsch-französischen Jugendaustausch auszubauen, besonders qualifiziert. Sie verfügt über gute pädagogische, sprachliche und interkulturelle Kenntnisse und übt ihre Arbeit in enger Zusammenarbeit mit dem DFJW aus. Das DFJW gewährt der Zentralstelle oder der Organisation, bei der die_der Pädagogische Mitarbeiter_in angestellt ist, einen Personalkostenzuschuss.

Projekte im grenznahen Raum

Projekt zwischen bestimmten Regionen, die an der deutsch-französischen Grenze liegen.

Directives) pour la réalisation de leurs activités ou pour l'attribution d'aides aux organisations affiliées. Toutes les subventions sont décomptées individuellement.

Les crédits sont alloués par des acomptes appropriés, uniquement sur demande écrite de la centrale. L'attribution du statut de centrale dans la procédure décentralisée nécessite une demande écrite auprès de l'OFAJ.

Projet transfrontalier

Projet qui se déroule entre certaines régions situées à la frontière franco-allemande.

en France : départements de la Moselle, du Bas-Rhin, du Haut-Rhin et Territoire de Belfort ;

en Allemagne : Sarre, circonscription administrative Rhénanie hessoise – Palatinat, circonscriptions administratives de Karlsruhe et de Fribourg.

R Régie directe

Programme conduit ou organisé par l'OFAJ.

Rencontre en tiers lieu

Rencontre franco-allemande (ou trinationale) où l'hébergement se fait en commun, par exemple dans une auberge de jeunesse. Le lieu d'hébergement doit toujours se situer en France ou en Allemagne, sauf durant la phase d'un échange trinational se déroulant dans l'autre pays.

Réunion de coopération institutionnelle

Il s'agit d'une réunion au cours de laquelle une centrale rassemble son réseau (équipes en charge de l'organisation locale, de l'intervention, de l'animation, etc.) et celui de son ou ses partenaires français ou allemands – voire d'un autre pays pour évaluer et planifier les projets et définir des stratégies dans la poursuite de la coopération.

T Traité de l'Élysée

Le 22 janvier 1963, le président Charles de Gaulle et le chancelier Konrad Adenauer signaient le Traité franco-allemand de Coopération qui prévoyait la création de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (créé par l'Accord du 5 juillet 1963, dernière modification : 26 avril 2005).

Trinational

Rencontre entre 3 groupes venant respectivement de France, d'Allemagne et d'un autre pays.

in Deutschland: Saarland, Regierungsbezirk Rheinhessen-Pfalz, Regierungsbezirk Karlsruhe und Regierungsbezirk Freiburg;

in Frankreich: *départements* Moselle, Bas-Rhin, Haut-Rhin und Territoire-de-Belfort.

S Sitzungen zur institutionellen Zusammenarbeit

Sitzungen, in denen eine Zentralstelle ihr Netzwerk (lokale Partnerorganisationen, Referent_innen, Betreuer_innen usw.) und das Netzwerk eines Partners bzw. mehrerer Partner aus Deutschland oder Frankreich – ggf. aus Drittländern – einlädt, um Projekte zu planen, auszuwerten und um Strategien für die weitere Zusammenarbeit auszuarbeiten.

Sprachanimation

Spielerische Methode zur Sensibilisierung für die Partnersprache, die in allen deutsch-französischen Programmen angewendet werden kann. Ziel ist es, die Kommunikation während der Begegnung anzuregen, Sprachbarrieren zu überwinden und die Lernmotivation der Teilnehmer_innen für die Partnersprache auch nach der Begegnung zu steigern.

T Trilateral

Austausch zwischen drei Gruppen, jeweils aus Deutschland, Frankreich und einem Drittland.

V Verwaltungsrat

An der Spitze des DFJW steht ein Verwaltungsrat, der sich aus 14 Mitgliedern aus Ministerien, Parlamenten, Gebietskörperschaften und Jugendvertretungen zusammensetzt. Die beiden Vorsitzenden des Verwaltungsrates sind die für Jugendfragen zuständigen Minister_innen Deutschlands und Frankreichs. Der Verwaltungsrat legt die vorrangigen Maßnahmen des DFJW fest, beschließt die Programme bzw. ihre Veränderungen und den Haushaltsplan des DFJW. Er wird vom Beirat beratend unterstützt.

Z Zentralstelle

Jugendverein, Verband (mit besonderer Erfahrung im Bereich der Jugendarbeit) oder (deutsche bzw. französische) Schulbehörde, die vom DFJW anerkannt ist und die Befugnis hat, auf nationaler oder regionaler Ebene ein jährliches Budget für bi- oder trilaterale Projekte zu verwalten, die Förderungsanträge zu bearbeiten und über die Einhaltung der DFJW-Richtlinien durch die von ihr angeschlossenen Träger zu wachen.

Vous pouvez utiliser la recherche par mot-clé en cliquant sur la loupe dans la barre de menu ou à l'aide de la touche F4.

Sie können Schlagwörter auch mit der Lupe in der Menüleiste oder mit der Taste F4 suchen.

